

Universidad Autónoma de Barcelona

Facultad de Traducción e Interpretación

Traducción Audiovisual

La mujer del pabellón

TESINA PROPUESTA PARA LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO:

**MÁSTER DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
CHINO—CASTELLANO**

PRESENTA POR LA ALUMNA:

YANMIN. HUANG

TUTORA:

SARA ROVIRA

ESPAÑA

30 DE MAYO DE 2006

Agradecimientos:

En primer lugar quiero expresar mi agradecimiento a todos los tutores del curso traducción e interpretación chino-castellano.

También he de agradecer personalmente a mi guía tutora Sara Rovira, por sus consejos y apoyos, así como por su disposición en todo momento para resolver cualquier duda surgida durante la tesina de la misma. Al Min kang.Zhou que por su clase de Interpretación consecutiva y simultánea he de avanzar muchísimo por este camino. Y al Yufen.Tai, por sus indicaciones y su predisposición a ayudar.

Finalmente mi agradecimiento a todos mis compañeros de la clase que hemos sido muy agradables y unidos.

Y una dedicación muy especial a mis padres, y a toda mi familia.

Gracias

INDICE

1- Introducción

- 1.1- Bibliografía de Perla Sai.....Pág.5
- 1.2- El contenido de la película.....Pág.9
- 1.3- Motivación personal.....Pág.12
- 1.4- Contenido del trabajo.....Pág.13

2- Análisis-Culturemas

- 2.1- Farol de papel.....Pág.14
- 2.2- Congratular el cumpleaños.....Pág.15
- 2.3- Melocotón de longevidad.....Pág.17
- 2.4- Mujer dando luz-Prohíbe entrar los hombre.....Pág.18
- 2.5- El matrimonio.....Pág.21
- 2.6- El procedimiento de la boda.....pag27
 - 2.6.1- La casamentera.....Pág.27
 - 2.6.2- Día para la pareja.....Pág.30
 - 2.6.3- Regalo esponsal.....Pág.31
 - 2.6.4- El día de la boda.....Pág.32
 - 2.6.5- El banquete de la boda.....Pág.33
 - 2.6.6- Broma para la pareja.....pag34
 - 2.6.7- Visita a los padres.....pag34
- 2.7- Prohibición de la boda.....pag34

2.8- El matrimonio se deciden los padres.....	Pág.35
2.9- Otros tipos de matrimonio.....	Pág.41
2.9.1- La transferencia de la pareja.....	Pág.41
2.9.2- La mujer prestada.....	Pág.42
2.9.3- Matrimonio con los espíritus.....	Pág.44
2.9.4- Criar y casar.....	Pág.46
2.10- La edad de casar del hombre y de la mujer.....	Pág.47
2.11- Tabú entre hombre y mujer.....	Pág.49
2.12- Tabú de la muerte.....	Pág.53
2.13- Tabú del rito sacrificio.....	Pág.55
2.14- El talismán del niño.....	Pág.56
2.15- La mujer con el pie vendado.....	Pág.58
3. Conclusión.....	Pág.60
4. Bibliografía.....	Pág.63
5. Traducción audiovisual “La mujer del pabellón”.....	Pág.65
6.Traducción audiovisual “庭院里的女人”.....	Pág.104

Introducción:

La autora de la mujer del pabellón:

Perla Sai (perla S. Buck o buck de la perla, de 26 de junio de 1892 – 6 de marzo de 1973) una escritora Americana. En 1932 con su novela “La tierra” o “La buena tierra”, llegó a ser la primera autora femenina que ganó el premio de la novela de



Pulitzer. En 1938 ganó el premio de la literatura Nobel.

Su historia: *En 26 de junio del año 1892, Perla Sai nació en Virginia de Estados Unidos. Sus padres eran misionarios, y después de que Perla Sai nació 4 meses, se trasladaron juntos a China en la ciudad JiangSu, y la creció allí. Aprendió el Hanyu, y costumbres chinos (especialmente en beneficios de su profesor Kong). Más tarde, su madre le enseñó el inglés. Lo más interesante es comenzó a escribir desde muy pequeña.*

En el año 1910, Perla Sai despidió de China y fue a estudiar en Virginia en un instituto femenina (Universidad de la mujer de Randolph-Macon). Después de obtener el título en el año 1914, volvió otra vez a China, y se casó con un economista de agrícola John Lossing Buck en 1917. Poco después se trasladaron a Nanjing, y en la Universidad Jingling enseñó la

literatura inglesa. En 1921, nació su hija Carol, pero por el desafortuno, la niña tenía el oxonemia del benceno. En 1925 Perla Sai adoptó a Janice, y después ha adoptado ocho niños. En 1926, despidió otra vez de China, y llegó a obtener el título de master del arte en una Universidad de Estados Unidos. Después volvió a Nanjing inmediatamente.

En 1930 publicó su primer libro “Viento este, viento oeste”, desde allí empezó a dedicar a la creación literaria. En 1931 publicó su libro más famoso “La tierra”, este libro ha sido uno de sus obras literaria más publicados.

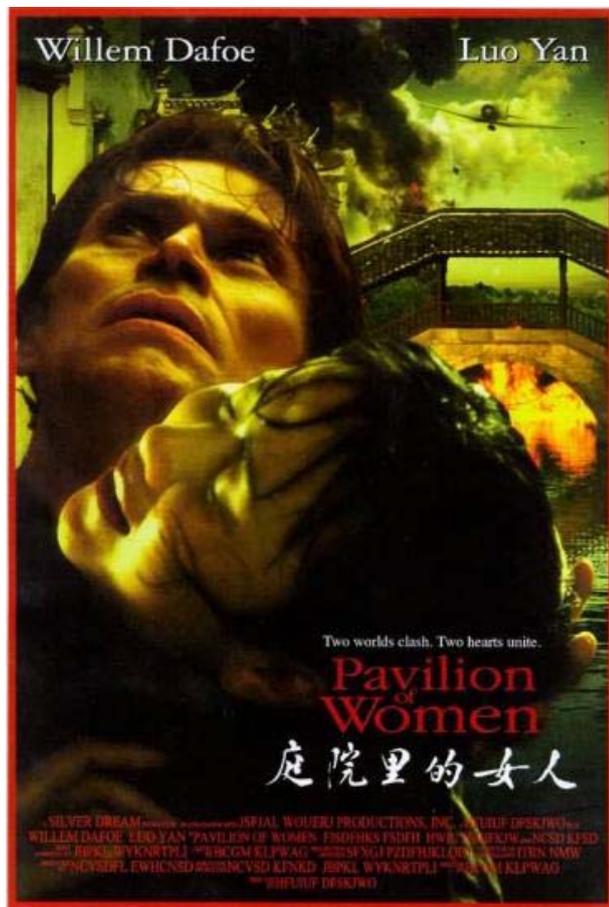
En 1934 China estaba en una situación peligroso por la guerra con Japón, entonces Perla Sai volvió al Estados Unidos, en este momento su marido pidió el divorcio con ella. Perla Sai aceptó el divorcio y se casó con el director Will de la editorial Dell, y adoptaron seis niños más. Después de terminar el libro “Ángel de la lucha” que cuenta la historia de sus padres, en 1938 ganó el premio de la literatura de Novel. Y fue designado presidente de la asociación del escritor de Estados Unidos.

Durante su vida, creó más de cien obras literarias, entre tanto el libro más famoso ha sido “La tierra”. Los artículos de sus obras incluye: historias, cuentos, obra teatral y cuentos infantiles. Perla Sai falleció en 3 de Julio de 1973 al estado Dan de Vermont.

Perla Sai y China:

Perla Sai nacionalizó en China antes de su muerte, tenía el afecto profundo hacia China. En 1937 empezó la guerra contra Japón, y ella ayudó a muchos ciudadanos chinos por en contra de agresión. Por sus libros muchos americanos conocieron a China, y ayudaron durante la guerra con Japón.

En 2001, según el libro de “La mujer del pabellón” de Perla Sai ,la compañía de Hollywood y la Producción por Estudio Cinematográficos de Pekín han producido juntos la película “La mujer del pabellón”.



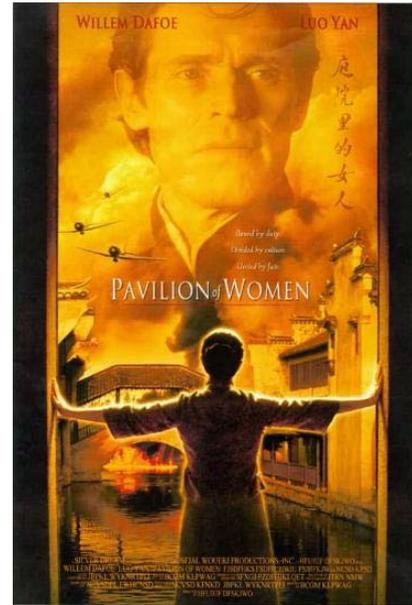


Sus obras:

- 《桥》 (A Bridge for Passing)
- 《来吧，亲爱的》 (Come, My Beloved)
- 《命令与清晨》 (Command the Morning)
- 《东风：西风》 (East Wind: West Wind)
- 《流亡》 (The Exile)
- 《搏斗的天使》 (Fighting Angel)
- 《十四个故事》 (Fourteen Stories)
- 《群芳庭》 (Pavilion of Women)
- 《大地》 (The Good Earth)
- 《归心》和其它故事 (Hearts Come Home and Other Stories)
- 《匿花》 (The Hidden Flower)
- 《帝国女性》 (Imperial Woman)
- 《北京来信》 (Letter from Peking)
- 《生芦苇》 (The Living Reed)

La historia de la mujer del pabellón:

En la mujer del pabellón cuenta una historia que en el años 1938, las tropas japonesas estaba avanzando por toda la parte de China, pero en un pueblo de la zona sur, la familia célebre del Wu seguía viviendo de una vida cómoda y lujosa.



Pero la vida tranquila de la casa Wu, se rompió en el cumpleaños de la señora Wu. Antes del banquete, la amiga de la señora Wu estaba teniendo un parto difícil, y quería verla por la última vez. En la puerta de la casa Kang, la señora Wu se encontró con el misionero del orfanato Andrés. Y Andrés salvó a la señora Kang. Pero, los ciudadanos del pueblo estaban sorprendido por el comportamiento de Andrés, porque creían que cuando



una mujer está dando la luz, el hombre no se puede entrar, sino traía cosas malas, y la señora Wu se sintió agradecido y sorprendente de él.

La señora Wu para poder dejar de su marido, compró una chica que se llama QiuMing para seguir su “trabajo” de

cuidar su marido. Así que el señor Wu se casó por la segunda vez.

El futuro suegro de FengMu (el hijo de la señora Wu) quería que estudiara cultura occidental. Entonces la señora Wu presentó a Andrés que enseñara a su hijo FengMu. Durante las clases, la señora Wu se sentí atraído por el entusiasmo y la erudición del Andrés, y Andrés también se sorprendió por los abundantes conocimientos literarios clásicos que ha de saber la señora Wu.

Por un incendio, los dos se enamoraron.

FengMu se enamoró de QiuMing, de su segunda madre, pero en la realidad tenía menos años que él. A QiuMing también se sentía atraído por él, pero bajo la presión de la sociedad, QiuMing se suicidó, pero no consiguió en morirse. Andrés convenció a la señora Wu que dejara a QiuMing en marcharse.



Las tropas japonesas entraron al pueblo, y la señora Wu dejó de marcharse con su marido. Andrés por salvarla se murió debajo de las tropas japonesas. La señora Wu consiguió su libertad.



Motivación personal:

Mi objetivo de elegir esta película es quisiera expresar dos pensamientos distintos de la parte oriental y de la parte occidental. Descubrir la situación de las mujeres de China en aquella época. Y contar a la gente unos fenómenos que aparecían en la antigua sociedad China, pero efectivamente que a estos fenómenos retrasados que aparecían en la antigua China son inseparables con la economía y la política de aquella época. .

A mi personalmente me interesa mucho sobre el tema de la situación de la mujer china en aquella época y los tabúes de cada lugar. Por eso he elegido a esta película y he sacado las culturemas que haya parecido en la película.

Por otra parte quisiera que la gente de occidental pudieran conocer la historia del matrimonio de la antigua China, tanto para los traductores como para los lectores.

Contenido del trabajo:

En presente trabajo constan cinco partes.

Primera parte: es la introducción donde dispone la bibliografía de la autora de “La mujer del pabellón”, el contenido de la película, la introducción de la motivación personal y el introducción del contenido.

Segunda parte: es la parte de análisis donde he analizado, “El matrimonio”, “Procedimiento de la boda”, “El matrimonio se deciden los padres”, “Otros tipos de matrimonio”, “Tabú de la muerte”, “ Tabú del rito sacrificio”, “La mujer con el pie vendado”, etc.

Tercera parte: es la parte de conclusión, debido a los análisis de la segunda parte, explico qué es lo que he aprendido de mi investigación, por qué he elegido estos culturemas, cómo han afectado a mi traducción, y cómo afectarían a la comprensión de los españoles.

Cuarta parte: bibliografías.

Quinta parte: La traducción de la película en castellano y en chino.

Culturemas:

1. 灯笼 (Farol de papel)

El “DengLong” es un



tradición de arte

folklórica que existía en China durante 450 años, y ha circulado entre el pueblo por generaciones. En el tiempo antiguo cuando no había la electricidad, la gente utilizaba el “Deng Long” como un instrumento para la iluminación. Hoy en día, en los días de Fiesta de los Faroles (el 15 del primer mes lunar), y de las bodas, la gente lo utilizan para adornar y para dar felicitaciones. ¿Y por qué creo que el “Deng Long” es una culturema? Aunque hoy en día en los restaurantes chino suelen colocarse el “Deng Long”, y la gente occidental ya se han acostumbrado de verlos colgados en la puerta entrada de los restaurantes chinos, pero no conocen la historia de “Deng Long”, parece que es un sólo adorno para los restaurantes orientales. Pero la historia de “Deng Long” ya hemos dicho antes que se ha llevado en China durante años y años, y eran un instrumento para la iluminación cuando no tenía la electricidad en China y no simplemente un adorno.



2. 拜寿礼仪 (Congratular el cumpleaños) : Festejar el

cumpleaños es una forma de desear la longevidad, y de tener una buena salud y larga vida. Todas las actividades de la celebración hay que centrarse al anciano quien se felicita el día de su cumpleaños. Por ejemplo: enviar invitaciones, arreglar la sala, plantear el banquete, etc. Por la tradición de China, las actividades de congratular el cumpleaños se celebrarán cuando la persona tenga más de cincuenta años, cuando más años que tengan, más grandiosos



las celebraciones, especialmente a los sesenta, setenta, ochenta o sigue así los números cabales (pero en la película la señora Wu se cumple su cuarenta años, y la celebración era tan solemne, porque si es una familia muy rico, si lo hacen banquetes ceremoniosos cuando hayan personas que cumplan su edad de los número enteros) . Fuera

de las habitaciones adornan faroles y tiras de seda multicolores, alrededor de la sala expone objetos de antigüedad, cuadros y porcelanas. En la sala



principal se enciende velas e inciensos, en las paredes se pegan variedad de dibujos afortunados. En la mesa principal ponen melocotones de longevidad y pasteles, y en los demás mesas colocan muchos tipos de platos exquisitos. Vienen todos los miembros de familia y amigos para dar la buena bendición. Según la costumbre, antes de hacer un banquete para congratular el cumpleaños al anciano, hay que enviar invitaciones a todos los miembros de las familias y amigos. Las cartas normalmente lo hace con papeles rojos, y dentro pone el tiempo, y la dirección del banquete. Y la gente quien recibe la invitación tendría que regalar regalos al anciano quien cumple su año. Y el personaje quien recibe el regalo tendría que poner una lista de los regalos y de quien regala, para pudiera “devolver” los regalos cuando se cumplan sus años. El día del cumpleaños, es el día más feliz del anciano longevidad. Por la mañana, el anciano longevidad se pone un traje de color rojo brillante, se sienta en la silla principal del salón, y todos los descendientes hay que estar de pie al lado de la sala con mucha reverencia. Después de que el presentador diga se empieza el banquete, los hijos y sus esposas tienen que presentar sus regalos y después arrodillarse y tocar el suelo con la frente. Luego las hijas y sus maridos, nieto y nietas así sucesivamente, y lo último son los amigos y vecinos. Normalmente los invitados como los amigos y vecinos no necesitan de estar rodillada, sólo tienen que hacer reverencia elevando y bajando las manos juntas mientras dicen palabras afortunadas. Por ejemplo: ¡Le deseo de buena fortuna! (恭

喜发财) ¡Que tenga una buena salud! (长寿健康). Y aquéllos nietos y nietas se podrán recibir un paquete rojo(红包) del anciano longevidad, es como un

gratificación de mayor a los menores. Enviar invitaciones, regalar regalos, ceremonias, gratificaciones, etc. Esta serie de comportamientos es la forma básica y el contenido de la congratulación de cumpleaños. Esta tradición al parecer es muy pomposo y recargado, pero esta tradición la gente lo acepta durante miles de años. Porque dentro de estas actividades, contienen los chinos la conciencia de lazos familiares y el espíritu de considerar que la familia es lo más importante. Refleja que la gente China considera que la familia es el parte principal de la vida. ¿Y por qué creo que todo esto es una culturema? Porque en la parte occidental

no hay tantas reglas cuando una persona celebra su cumpleaños. Y los cumpleaños que lo hacen entre los chinos y los españoles son evidentemente diferentes.



3. 寿桃 (Melocotón de longevidad)

Ya nos hemos visto en la parte anterior de “Congratular el cumpleaños” que ponía “En la mesa principal ponen melocotón de longevidad”. El melocotón de longevidad también tiene muchas explicaciones. Primero hablamos de su forma: el melocotón de longevidad no es realmente melocotones, son hechos por harinas, su forma es un melocotón, normalmente lo hacen de color rojo u rosa. La cantidad que regalen el melocotón de longevidad a la persona quien cumplan su año existen muchas reglas. Algunas partes de china tiene la obligación de regalar nueve melocotones de longevidad, porque el número nueve que pronuncia que chino “jiu” que quiere decir para siempre, representa la longevidad. Y hay otros sitios que tiene que regalar ocho melocotones de longevidad, que simboliza ocho dioses (en la mitología china existía ocho dioses) que también simbolizan la longevidad. Y otras partes que regala melocotón de longevidad es según la edad que cumplan, si la persona cumple sesenta años hay que regalarse sesenta melocotones de longevidad. Y los melocotones de longevidad no se puede poner en plano, hay que amontonar los melocotones uno encima del otro. Como por ejemplo en la siguiente foto:



El melocotón de longevidad es una culturema porque en la parte occidental no existe, además a través de tantas reglas podemos conocer que los chinos se fijan y se creen mucho en los números.

4. 女人生孩子，男人不能进 (En cuando la mujer está dando la luz, se prohíbe entrar los hombres)

En la película había una escena de una mujer estaba dando la luz, y el hombre que es un médico quería entrar para ayudarla, pero toda la gente decía “el hombre no se puede entrar, la mujer está dando la luz”. Ahora vamos a ver las prohibiciones que existe en la antigua china del embarazo y de dar la luz.

La sala de parto es un sitio prohibido. Por ejemplo en la antigua nación Miao, Han, Elunchun, Man, Dahaner Achang etc, todos tenían la costumbre de los hombres no podían entrar en la sala de parto cuando una mujer está dando la luz.

La nación de Elunchun se prohibía entrar los hombres en la sala de parto incluye el marido. Las mujeres de la nación Yi también cuando está dando la luz, el marido no se podía entrar, tenía que salir como todos los hombres de la familia, y cuando la parturienta quería salir de la



casa, tenía que elegir un día afortunado, además tenía que limpiar la cara y el suelo, para la puérpera no llevara “las sustancias sucias” al fuera. La nación Dahaner también se prohibía los hombres entrar en la sala de parto, decía que el hombre podría “pisar” al bebé. Si el hombre se ha entrado la sala de parto sin querer, y después si el bebé tendrá algunas enfermedades se consideraban que es el hombre quien le ha pisado. Entonces tenía que cortar un trozo uña de pie, llevárselo a la casa de la puérpera y quemárselo. Y la nación Achang se prohibía entrar los hombres de otra familia dentro de siete días desde que la mujer se partió.

La sala de parto se prohibía entrar los hombres, y las mujeres tampoco pudieran entrar con tanta facilidad. En la zona de Heilongjiang llevaba la costumbre de no se podía quedarse mucha gente en la sala de parto, porque así la mujer pudiera tener un parto difícil. Decía que si una persona más en la sala, dos horas más para el parto. Entonces, en la sala de parto aunque son todas mujeres que entraban, también hay que ser poca persona. En la nación Bai, después de que la mujer se partió, se prohibía entrar las mujeres en casa, decían que podría quitar la leche de amamantar de la parturienta.



Las prohibiciones que la gente de fuera no entraría en la sala del parto, o para que la parturienta no perdiera la leche de amamanta, todas las zonas y todas las naciones de china contenían diversas reglas y prohibiciones. En la nación Zang, se prohibía la mujer a recibir cualquier invitado después de su parto. Y en la nación Han se prohibía la gente desconocidos, especialmente la mujer embarazada, viuda, persona de signo tigre, mujer recién casada, y persona que está de luto a entrar en la sala de parto dentro de un mes después de que la mujer se partió.

Además se prohibía la gente que llevaba sustancias de cobre, hierro, u recipientes de metal, sobre todo al que llevaba llaves que entraría en la sala de parto. También se prohibía llevar o prestar cosas de la sala. Todos estos prohibiciones es para no quitar la leche de amamanta de la parturienta.

Esta es la historia de la antigua china de por qué los hombres no se podían entrar cuando la mujer está pariendo. Esta costumbre es una culturema, porque en la parte de occidente no existe esta prohibición.

5 . 婚姻 (El matrimonio)

Ahora vamos a ver los progresos del matrimonio de la antigua china. Dentro de esta parte incluye la larga historia del matrimonio de china en los viejos tiempos, y la evolución de cómo los hombre podían casarse con varias mujeres en aquélla

época, como la escena que aparecía en la película.

La larga historia que hacía setenta, ochenta hasta cientos millones de años antes, la forma matrimonial de los seres humanos y de los animales es muy similar. No tenían los principios morales, ni la virtud, y sin ningún normas de ataduras. Esta es una época de matrimonio comunal, no solamente entre los hermanos podían tener relación sexual, y los padres también tenían contacto sexual con los hijos. Esta forma del matrimonio es la conformación más larga que existía entre los seres humanos.

La siguiente fase es el matrimonio entre los hermanos. En esta época ya se habían distinguido entre los padres y los hijos, ya no tenían relación sexual entre ellos, pero entre el hermano y la hermana (o primos y primas) del mismo lazo familiar sí podían casarse.

Ahora vamos a ver la historia de “la territorial femenina”. En esta etapa la gente no les importaban en casarse, tampoco formaban una familia formal como el marido y la mujer, según el costumbre cuando la chica se cumple a los catorce y quince años la celebraban “la fiesta de la falda”, significa que la chica ya es una mujer adulta, y que se podía tener relación sexual con los hombres. Los hombres se quedaban en la casa de la mujer por la noche, y se marchaban por la mañana. Tenían toda la libertad entre hombres y mujeres, no intervenían entre ambos. Si tendrán hijos, crían y vivían con la madre, el padre no asumía ninguna responsabilidad. Los hombres y las mujeres vivían en la casa de sus madres, esta es la sociedad matriarcal.

Con el avance de la sociedad, la gente estaba en busca de un matrimonio individual, y de una relación estable. Por consiguiente, tenían que disminuir la cantidad de los acompañantes, eliminaban de diez hasta cien acompañantes, hasta sólo algunos amores. Pero hasta aquí todavía no podían ser de un hombre con una mujer. En esta etapa, se convivían unos hombres y unas mujeres que les gustaban entre ellos, así formaban un pequeño ámbito del matrimonio de comunidad. Año tras año, habían desarrollado como casarse un hombre con una mujer. Entonces, desde allí ya aparecía el matrimonio formal. Pero no es la mujer quien casa con el hombre, sino es el hombre quien tenía que casar con la mujer. (Aquí tengo que indicar una problema lingüística que existe entre chino y



castellano, es la palabra “娶 qu” que significa casarse, pero en china si decimos

“娶” es el hombre quien “qu” la mujer, la mujer es “嫁 jia” al hombre. Pero en castellano no existe este juego de palabras, es simplemente casarse). El hombre vivía en la casa de la mujer, la mujer era la dueña de la casa. La mujer era más importante que el hombre, el marido obedecía de la mujer. En la sociedad

matriarcal, es la mujer quien perpetuaba la familia, la mujer era la núcleo de la sociedad y de la familia. Y en la parte de la economía, las mujeres eran las principales trabajadoras y directoras. Esta también es una de las razones de por qué la mujer es más importante que los hombres en aquella época. Aunque la pareja vivían en una familia, pero la costumbre matrimonial que dejaba de la larga historia, no podían desaparecer completo. Por eso, ambos sexos no podían obtener uno al otro, ambos tenían el derecho de tener relación sexual con otra persona. El matrimonio formal de esta época es una revolución para los seres humanos, así por la primera vez el padre sabía quien era su hijo, y el hijo conocía quien era su padre. Pero esta confirmación no estaba muy clara, porque podían tener relación sexual fuera de su marido o su mujer. Así que la consanguinidad de los hijos quizá no estaban puros, pero en términos generales sí se podían reconocer quien es el padre. En esta época el matrimonio formal afirmaba que el matrimonio entre familias se ha terminado. Los humanos además de saber quien era su madre, también reconocía de su padre.

Hasta los finales de la sociedad matriarcal, la ganadería, la agricultura y la obra manual ya tenían un desarrollo evidente. Por consiguiente el hombre se convertía el principal trabajo de la producción. Dicho en otra forma, los bienes de la casa han logrado por los hombres, el hombre era el dueño de los bienes individuales. En esta fase, el hombre y la mujer crían y cuidaban de los hijos juntos. Día tras día, desde la apariencia, la altura, el peso, el sonido y otros aspectos del hijo, el padre se podía distinguir quien es su propio hijo y quien no es. Poco a poco se llevaban más íntimo el padre con su propio hijo, más lejos con el que no es, y el hijo también se llevaba más bien con el que es su propio padre y mal con el que no es. Si en el caso de que la mujer haya tenido relación con muchos hombres, los hijos no se sabrán quien es su propio padre en toda la vida. Desde allí aparecían problemas de los hijos entre el marido y la mujer. Sucesivamente, el hombre ocurrió la idea de que pidiera que la mujer sólo pueda mantener la relación con él mismo. Con el aumento de los bienes individuales y la súbita de la posición social de los hombres, proporcionaba la oportunidad de cambiar la costumbre de vivir en la casa de la mujer. Aquéllos hombres eminentes, es casarse con la mujer y se la traía para vivir en su casa. En el caso de que no había la situación que favorecía a la mujer, ellas no tenían más remedio que obedecer el cambio de la sociedad, que se vivía en la casa del hombre. Las mujeres que salían de la matriarcal, se casa con el hombre y vivían en su casa, esta es la otra importante revolución matrimonial. El hombre se ha ganado la victoria, en cambio la mujer se perdía para siempre. Los hombres se pedían a las mujeres que mantenían la lealtad, en eso también se limitaba a los hombres que buscaban a las amantes. Mediante la mujer sean fiel al hombre, también pedían al hombre que sean constante en el amor. Desde allí parecía la monogamia. La familia del matrimonio monogamia es más estable, ese tipo de matrimonio no se podían disolver sin trascendencia. Excepto en los casos especiales que necesitaban el divorcio, normalmente las parejas llevaban juntos hasta el fin de sus muertes. En general, sólo el marido podía disolver el matrimonio, que dejaba a su esposa, la posición familiar de la mujer estaba más

bajo que el hombre, los trabajos principales de la mujer eran tener hijos y cuidar de su marido. El hombre pedía la monogamia, incluso acentuaba la lealtad y la virginidad de la mujer, es todo por un caso importante, que querían dejar sus bienes o sus herencias para su propio hijo, evitaba que los otros obtengan sus bienes.

Ahora llegamos la última e importante parte que es la aparición de la poligamia. En la sociedad feudal de la antigua China, los reyes tenían muchas concubinas imperiales, y los monarcas y los súbditos también tenían muchas concubinas. En la antigua China se llamaban a la concubina también “la pequeña esposa”.

Si el hombre de aquella época se casa por su primera vez, su primera mujer será la esposa oficial, la boda tenía que ser ceremonioso (en la siguiente parte lo vemos cómo se hacía una boda en China). Pero si es la concubina, la boda no será tan grandiosa, tampoco daba la importancia de la ceremonial ni de la forma. La concubina venía de mucha forma, el hombre que tenía la relación sexual con cualquiera servidora o criada de su casa, se podrá quedársela como concubina. O



también podían valer como comprar las concubinas. En la película la chica QiuMing fue comprada por la casa Wu.

La esposa oficial y las concubinas llevaban muchas diferencias serias en la antigua China. Según las reglas, el hombre y su esposa llevaban de un cuerpo, de un sólo unidad. El hombre y su esposa estaban en pie de igualdad, y muy distinta. En aquella casar con la esposa oficial postrarse ante las tablillas de que es el antiguo rito cuando se celebraban una memoria de los antepasados, ocupaba la parte importante las concubinas normalmente participar la ceremonia en antepasados y en ningún esposa oficial sólo podía ser como el rey sólo podía tener demás serán todas



esposa oficial la concubina era sociedad religiosa, tenían que los antepasados matrimonial. Y ceremonia en y esposa oficial de la familia. Pero no podían memoria de los rito religioso. La una, es lo mismo una reina, y las concubinas, y las

concubinas podrían ser algunas o hasta más de cien.

Todos estos es la generalización del progreso matrimonial de la antigua China. Y el cambio progresivo de la aparición de la poligamia.

6. [结婚程序 \(El procedimiento de la boda \)](#)

La boda de la antigua China existía muchos procedimientos, estas culturas y costumbres han transmitida hasta hoy. Ahora vamos a ver de paso a paso de cómo hacerse dos parejas que se casen y cómo son los procedimientos de la boda en China.

A. 媒人 (La casamentera) : En China también existía la Celestina, que son las casamenteras. En la película también hemos visto la escena de la casamentera que ha traído a QiuMing a casa para que vea la señora.

El matrimonio en realidad son cosas de la pareja, debería decidir ellos, pero en la tradición China no es así. En el matrimonio de la tradición daba la importancia la opinión de los padres y las palabras de la casamentera. El matrimonio de la pareja se decidían de sus padre y no ellos (en la siguiente parte veremos cómo y por qué se decidían a los padres el matrimonio de la pareja). Por eso llamaban al principio del matrimonio como meterse en la boda, y no enamorarse.

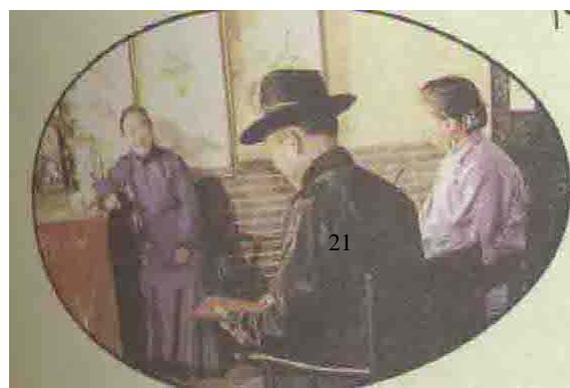
La casamentera podrían ser una o dos, depende de los casos. Por ejemplo, si las dos familias se conocían bien, con una ya es suficiente, pero si en el caso de no, se



necesitaban dos. El principio básico del matrimonio es contraía la pareja (las dos familias) de igual condición y status social. En segundo lugar se fijaban la situación de la pareja. En la antigua China, casarse no es una cosa de las dos personas, si no es una parte importante para las dos familias.

Antes de casarse es muy importante saber la condición familiar de la pareja. La situación familiar se fijaba los bienes, la situación social, la cantidad de miembros de la familia, y alabanzas orales del público, etc. Dentro de los bienes incluye, la tierra, las casas, la condición económica de los años cercanos, y también es importante saber cuánto se quedará de bienes para el futuro yerno. La situación social indica los recursos de la familia, en la generación anterior si había honor académico o rango oficial, y en presente si haber existido funcionarios gubernamentales. El número de la familia quiere decir el condición del suegro, suegra y de los hermanos. La parte de la mujer se fijaba la salud de los suegros, si los suegros no tienen una buena salud, la mujer tendría que cuidarlos después de casarse. Normalmente, la parte de la mujer prefería de la familia de pocos miembros, porque más hermanos o personas más contradictorias tendrán.

Y condiciones de la pareja, lo principal se fijaba en la edad, el horóscopo (doce animales de horóscopo chino), cualidad de la persona, y la salud. Para la parte de la mujer es muy importante tener una buena reputación, y de la parte del hombre es importante de no tener la mala afición.



Si ambas condiciones familiares son equilibradas, y el condición del presente pareja es estable, entonces es más posible para que se casen la pareja.

En la antigua China se fijaban mucho la igualdad de condición y status social de la pareja. Pero la mayoría de la parte de mujer solían buscar de la familia que sean mejor condición que ella. Y en la tradición la mujer podrían buscar de la familiar que sean mejor que de ella o igual, pero no peor.

Casi todos los matrimonios de la antigua China son frutos de la casamentera. La casamentera presentaba la verdadera condición de cada familia, y no se podía tener engaños, si una parte descubre el falso “mensaje”, fracasará el matrimonio antes de se casen, y se perdía la reputación de la casamentera. Entonces, después de escuchar la presentación de la casamentera, si las dos familias están acuerdos, el matrimonio estará de éxitos. De pronto, casarán la pareja.

La parte de la casamentera es una culturema, aunque en occidente también existía la casamentera, pero en el matrimonio de la antigua China, la casamentera se ocupaba de un papel muy importante, y que el matrimonio no se decidían de la pareja, si no de los padres y de la casamentera.



B. 择日备礼去相亲 (Elegir un día

bueno para ver la pareja): XiangQin(相亲) quiere decir que la familia de la chica, normalmente es el padre quien se iba a ver el futuro yerno. Y para ver la chica, es la madre de la parte del chico quien se iba a ver la futura nuera.

El día para XiangQin se decidía la casamentera, y después les avisaba a los ambos partes. Entonces, los dos partes tenían que estar preparados. La parte del chico tenía que comprar regalos según los gustos de los padres de la chica. Y la parte de la chica, tenía que limpiar la casa para recibir a la parte del chico. Y ambos partes tenían que estar bien arreglados, para dar una buena imagen.

China es un país implícito y reservado, entonces en cuando el chico se iba a ver cómo es la chica, no iba a decir directa que si está acuerdo o no, sino se hacía de una forma discreta. Como por ejemplo, después de que el chico entra en la casa, los padres de la chica le servía una taza de té, si el chico después de ver la chica y está acuerdo, tomaba toda la taza de



té. Y luego los padres hablaban con la chica, si la chica también está acuerdo, les invitaban a comer en casa al chico y la casamentera. Y en el caso de no, el chico se

marchaba, algunos padres se devolvían los regalos esponsales del chico a la casamentera.

C. 聘礼 (Regalos esponsales) : Los regalos esponsales son los regalos que regalaba la parte del chico a la parte de la chica después de los dos partes están acuerdos. Los regalos esponsales es una fase importante en la ceremonia matrimonial, la gente lo tomaba con atención. Porque si la parte de la chica se quedaba con los regalos esponsales que traían de la parte del chico, eso quiere decir que se casarán seguro. Aunque en ese momento no han firmado nada, pero si la parte de la chica acepta los regalos esponsales de la parte del chico, la gente entendía como ya están casados.

Los regalos esponsales de cada dinastía eran diferentes. Por ejemplo, en la dinastía Zhou son cosas de jade, y sedas. En la dinastía Han lo principal era el oro. En los Sui y Tang eran joyas en oro y plata, y ropas de seda. En la dinastía Song, aparte de los objetos comunes, lo hacían collares y joyas en oro puro. La casa que era de peor economía lo hacían cosas en plata. Y en la dinastía Ming, aparte de los collares, hacían pulseras, pendientes, anillos de oro, etc.

Los regalos esponsales normalmente se lo mandaban cien días o dos meses antes de casarse. En el día de entregar los regalos también es el día de avisar a la parte de la chica cuál es su día de boda.

D. 鼓乐齐鸣去迎娶(El día de la boda) : La parte de la familia del chico preparaban el palanquín, y tocaban instrumentos



musicales como flautas o Suona, etc. Formaban en una fila, primero es la casamentera, detrás de ella seguía el novio, la madrina, el palanquín, el grupo de gente que tocaba los instrumentos musicales, y por el último es la fila de gente que llevaban los regalos.

Antes de que vinieran de la casa del chico, la familia de la chica lo tenía preparado el banquete. La madre o la hermana de la chica la tenían que peinar el cabello, y maquillarla. Cuando está todo listo, la tenían que poner un pañuelo rojo encima de la cabeza de la novia.

Cuando llegaban la familia del novio, la parte de la novia también tenían que tocar instrumentos musicales. El novio tenía que estar de rodilla y la cabeza tocaba el

suelo ante el suegro y la suegra.

Después de todo esto, ya podían empezar el banquete. Y dentro del banquete, el novio y la casamentera tenían que estar de cuidado, porque en la tradición china, la familia y los amigos de la novia tenían que hacer unas bromas para el novio y la casamentera. Por ejemplo, le escondía picantes en la comida del novio o la hermana de la novia le ponía polvo en la cara del novio, etc.

Después de comer, el novio y la novia tenían que hacer una ceremonia para los antepasados de la novia. Más tarde ya es la hora de marcharse la novia con el novio. Antes de subir el palanquín, la novia tenía que llorar, mostraba que no quiere separarse de sus padres. El matrimonio lloroso (哭嫁) era una vista especial dentro de la ceremonia matrimonial. El proceso del matrimonio lloroso es primero la madre lloraba con la hija, luego son las tías lloraban con la novia, los amigos y vecinos que estaban alrededor también les acompañaban a llorar. Cuando estaba la hora de marcharse la novia con el novio, llegaba el colmo de llorar la gente, además de llorar tenían que cantar a la vez, el contenido de la canción es agradecer a los padres que la han criado, despedir con los hermanos, algunas que no querían marcharse.

Después de que la novia sube al palanquín, empezaban a tocar los instrumentos musicales, y el novio seguía detrás de la cola.

Cuando llegaban a la casa del novio, la madrina tenía que ayudar a la novia a bajarse del palanquín, los invitados tiraban pétalos rojos encima de la pareja.

E. 拜堂 (Arrodillarse ante los padres): En la película hemos visto la boda del señor con Qiuming, que es una ceremonia larga. Ahora vamos a ver cuales son estas ceremonias tradicionales.

La casa del novio tenía que adornar la sala, ponía lazos, cuadros, y dos sillas del Tai Shi para los padres del novio. Cuando llegaba la hora, encendía las velas, tocaban los instrumentos musicales. Hasta que el presentador decía que ya empieza la boda, la pareja tenía que estar de pie ante los padres del novio. Luego cantaba el presentador como: Primero, postrarse ante el cielo y la tierra. Entonces ahora la pareja tenía que arrodillarse, y la cabeza tocaba una vez al suelo. Segundo, postrarse ante los padres. Tercero, postrarse entre ambos. La pareja arrodillaban frente a frente, y la cabeza tocaba el suelo a la vez.



F. 喜宴(El banquete de la boda): Después de la ceremonia, la novia se quedaba en su habitación matrimonial. El novio tenía que recibir los invitados.

F. 闹洞房 (Bromas para la pareja): Antes de que la pareja que iban a su habitación, la familia y los amigos les ponían muchos tipos de juegos. Los juegos había por ejemplo, el novio sujetaba un plátano con la boca, y la novia tenía que quitar la piel del plátano con los labios, luego comérselo juntos. Otro juego es, dejaba el novio besa la novia, que duraba el beso cinco o diez minutos. Existía muchos más juegos, el motivo es para que la pareja conocen mejor, que no se sienten incómodo.

G. 归宁父母 (Visitar a los padres de la novia): Tres días después de la boda, la pareja tenían que volver a la casa de la mujer, para visitar los padres de la mujer. La casa de la mujer tenía que preparar el banquete para recibir la hija y el yerno. En los tiempos antiguos, las mujeres no eran independientes, antes de casarse pertenecía a los padres, después de casarse pertenecía al marido y su familia. Y esta visita también significa para los padres que la hija ya es la mujer de ese hombre para toda la vida, que no se preocupen por ella. Y que ya no podía servir para los padres, debería cuidar de sus suegros. Entonces, esta visita significa una despedida formal.

Después de este regreso, la mujer ya no se podía volver a la casa de sus padres sin trascendencia. Excepto que los padre la invitan, o con el acuerdo de los suegros, y normalmente con el acompañamiento del marido.

Algunas mujeres después de su boda, tenían que trasladar con el marido al otro ciudad, y como en aquélla época faltaban la comunicación, es posible que perderá las noticias de su familia para toda su vida. Entonces, este regreso probablemente es su última visita con su familia, es un momento apreciado para la mujer y para toda su familia.

Todos estos son los procesos de la boda de la antigua China, por supuesto que hoy en día la boda lo hace de otra forma, pero sí hay muchas tradiciones del matrimonio que se han dejado huellas para el presente.

7. 婚礼禁忌多 (Prohibición de la boda)

Existía prohibiciones entre elegir año para la boda. En la zona de sur de la nación Han, tenía la prohibición de hacer dos veces la boda en un sólo año. Y en la nación Bai tenía la prohibición de casarse en el año de su horóscopo, eso quería decir que entre ambos partes, el hombre y la mujer no podían casarse en sus edades de veinticuatro, treinta y seis, y cuarenta y ocho. En la nación Dai prohibía hacer la boda durante un año cuando un miembro familiar ha fallecido.

Prohibía algunos meses para hacer la boda, por ejemplo en la nación Han y algunas naciones más prohibían hacer la boda en los meses de mayo, julio, y septiembre. Decían que estos meses son los meses de malvados, que existían muchos espíritus durante estos meses. En la nación Dai, prohibía casamientos durante tres meses

después del día quince de septiembre. Creían que si casaban en estos meses el novio y la novia serán como caballos y perros, que no reconocerán de las estaciones, y se transformarán perros después de morir. En Taiwán prohibía casarse en abril hasta septiembre, decían que el abril es el mes de la muerte (porque pronuncia en chino el abril como “si 死” la muerte), el mayo es un mes de error(el mayo pronuncia en chino “wu” 误 de error), en junio el matrimonio sólo se dura medio años (porque el junio es la mitad de un año), en julio casa con espíritu, en agosto casa con la vieja de la tierra, en septiembre se muere el marido.

También prohibían algunos días para la boda. En la nación Han y algunos naciones más se prohibían casarse en los días impares, con eso refleja el costumbre del pueblo que las cosas buenas se hacen pares. Y también prohibía casarse en el día siete de julio, porque es el día de encuentro del boyero y la tejedora (牛郎织女 : la tejedora era una hada del cielo, pero enamoró de un boyero, y se bajaba del cielo a vivir con el boyero. Un día la diosa del cielo ha oído que una hada suya se ha casado con un boyero humano, se enfadó mucho, y le ha obligado que volviese al cielo. La hada no tenía más remedio de separarse con su marido y sus hijos a volver al cielo. En el cielo, la hada como le han hecho mucho de menos, ha tejido un río de plata desde el cielo hasta la tierra, esta cosa ha conmovido la diosa, y ha decidido que el día siete de julio será el día del encuentro del boyero con la tejedora), y para que no se casan en este día es por no separarse la pareja como el boyero y la tejedora.

Y en las bodas también tenían prohibiciones. Durante en el banquete, hombres y mujeres no podían sentarse en la misma mesa. En la nación Chaoxian, empezaba el banquete, después de que el novio se bebe tres copas de licores. Y los platos del banquete, tenían que ser dieciocho, veinticuatro, o treinta y seis platos. Los números del plato tenían que ser en pares, prohibían el número de los platos en impares. En Taiwán prohibía comer patos durante el banquete, porque en chino “鸭 ya” tiene la misma pronunciación que el “押 ya” que significa escoltar.

También prohibían comer cebollas durante el banquete de la boda, porque “葱 cong” pronuncia igual para los taiwaneses que el “冲 chong” que significa en contra.

Y en algunos lugares prohibían comer el pan chino durante el banquete de la boda, porque el pan chino lleva el color blanco, y en china el color blanco es un color de la muerte, porque cuando hay funeral, la gente suelen llevarse la ropa blanca (eso es en la antigua china, porque hoy en día, la gente también suelen llevarse la ropa de color negro u oscuro cuando presenta en un funeral).

No se podía entrar cualquier persona a la nueva habitación de la pareja recién casados. Especialmente a la viuda, mujer embarazada, y persona del signo tigre. También prohibía sentar en la cama de la pareja, tocar objetos de la habitación.

“闹洞房” es un tipo de juego o broma que hacían la gente para la pareja, es una forma de felicitarlos. En ese momento desde niños hasta la gente de mayor edad, todos podían hacerles bromas, pero en este caso la pareja no se podían enfadarse. Sólo que prohibía la viuda, mujer embarazada, mujer que acaba de dar la luz, bebés, persona que está de luto, y persona del signo tigre no se podían participar.

En la antigua china, cuando no tenían la electricidad, utilizaban velas, entonces desde siempre llevaban una costumbre de encender dos velas rojas en la noche de la boda. Y se prohibían apagarlo, las velas tenían que estar toda la noche encendida, en la antigua historia decía quien se apaga la vela, quien se morirá antes que el otro. En algunos lugares de la nación Han, tenían el costumbre de “proteger la vela”, el novio y la novia no se dormía durante toda la noche de la boda para proteger la vela para que no se apaga. Decían también que si la vela que se colocaba izquierda se apagaba, el novio morirá primero, y si la vela que estaba derecha se apagaba será la novia quien morirá primera, y en este caso el otro se apaga su vela para pudiera morirse juntos.

8. [父母之命不可违 \(Con quien casarse depende de los padres\)](#)

En la película “La mujer del pabellón” hemos visto la escena de FengMu tenía que casarse con la hija de la familia Kang, porque este matrimonio ya estaban decididos cuando no estaban nacidos, que se llama en chino “指腹为婚”. Ahora vamos a ver la historia de este tipo de matrimonio en la antigua China.

En la tradición, quien sea el hombre o la mujer no podían elegir libremente de su pareja, tenían que obedecer la decisión de los padres obligatoriamente. Aunque una pareja que se enamoraban de verdad, pero si una parte de la familia no estaban acuerdo, no podían estar juntos. Esto es la tradición de no poder infringir de los padres, y con quien casa se decide de los padres.

En el principio de la sociedad primitiva, el hombre y la mujer tenían toda la libertad de elegir la pareja. Después de entrar en la sociedad civilizada, aumentó el poder de los padres en dominar el matrimonio de los hijos. En el tiempo pasado la gente tenía el pensamiento de los hijos son criados por los padres, también son los bienes propios de los padres, y el padre y la madre son los más elevados.

En realidad, en la edad



antigua no solamente los padres podían decidir el matrimonio, los miembros mayores de la familia como el abuelo, la abuela, tíos o hermanos mayores también podían sustituir de los padres a decidirlo. O el dueño podía decidir el matrimonio del criado, y el profesor también podía decidir la pareja de su alumno.

Los objetivos de los padres eran por ejemplo, con el matrimonio de sus hijos podían aumentar su poder político. Y otras familias eran por contraer el matrimonio para obtener la igual condición y status social. Algunos que eran por la amistad y el prestigio con sus amigos. Existía también que los padres sólo querían los regalos esponsales, y se decidían la pareja de sus hijos. Pero claro, la mayoría de los padres que se decidían el matrimonio de sus hijos es por protegerlos, pero el primero lo que pensaban es el status social, la economía de la pareja, no han pensado mucho sobre el verdadero amor.

Dentro de miles de años, existían muchas historias trágicas de amor por las decisiones de los padres de sus matrimonios. La tragedia de amor entre LiangShanBo y ZhuYingTai, era una pareja del víctima presa por la decisión



de los padres a sus matrimonios. Esta historia también se salía en la película y protagonizada como un teatro.

9. 另类婚姻 (Otros tipos de matrimonio)

Ahora vamos a ver otros tipos de matrimonio extraños que existían en la antigua China.

A. 转房婚 (La transferencia de la pareja)

Llamada así la transferencia de la pareja significa que por ejemplo, después de la muerte del padre, un hijo designado tenía que casarse con su madrastra, o también después de la muerte de un hermano, otros hermanos mayores o menores tenían que casarse con su cuñada.

En la sociedad primitiva, hacían muchas guerras entre tribus, entonces salteaban mujeres como sus propios bienes. En cuando se mueren estos hombres, las mujeres que salteaban serán como una herencia que transferirá para otros hombres de la misma tribu.

En cuando existía la familia y los bienes propios, la transferencia se estabilizaba a

un área familiar. A las mujeres y los objetos que salteaban se transferirán para dentro de los miembros de la familia después de la muerte el hombre quien les ha salteaban.

Y hasta que existía compra y venta de las mujeres, la transferencia de la mujer empezaba a relacionarse con la herencia familiar. Si la mujer fue comprada por su hombre, entonces será una de los bienes propios de su marido, y estaba claro de que no podía casarse con hombres fuera de la familia después de que su marido se muere. Y que sólo los miembros de esta familia tenían el derecho de aceptar la herencia que haya dejado después de su muerte.

B. 借腹生子 (La mujer prestada para tener el niño)

La mujer prestada también llamaba como mujer alquilada. Indicaba que el hombre pagaba unos cuantos dineros, y alquilaba la mujer de otro hombre para “casarse” por un tiempo temporal, el objetivo principal es por tener un niño.

Dentro de la mujer alquilada tenían unas reglas. Las dos parejas que son la pareja que pagaban y aceptaban la mujer alquilada, y la otra pareja es el marido y la mujer quien iba a ser alquilada. Pues, tenían dos contratos para cada una de las parejas, dentro del contrato incluso: el motivo de alquilar a una mujer, el plazo y el precio de alquiler, y el mantenimiento del hijo. Y la mujer alquilada tenía una casamentera para estar en presente cuando llegaba a la hora de firmar el contrato, y la casamentera también tenía que firmar el contrato. El hijo que tendrá la mujer alquilada pertenecerá a su propio padre, y también heredará el apellido y los bienes de él. La boda de la mujer alquilada y su marido temporal normalmente lo hacían por la noche, la forma es casi igual que de las bodas normales, pero no será tan grandioso.

El matrimonio transferido es diferente que los otros matrimonios, es una forma de matrimonio temporal. La mujer alquilada y su propio marido pertenecían de una relación especial. Antes de que la mujer sea alquilada, tenían que poner clara la determinada fecha del matrimonio temporal. Y prohibía la mujer alquilada seguía teniendo relación sexual con su propio marido, era por seguras el consanguinidad del niño. Normalmente la mujer alquilada tenía que quedarse en la casa de su marido temporal, pero también existía otro casos que, la mujer alquilada podía quedarse en su propia casa, pero tenía que venir unas cuantas veces a la casa de su marido temporal, hasta que la mujer alquilada se quedara embarazada.

En cuando nació el niño, el principio era que “queda el niño, pero no queda la madre”. El objetivo de ese tipo de matrimonio era tener el hijo, porque normalmente es la mujer que no podía tener el niño, y utilizaba una mujer alquilada como una herramienta para poder tener sus propios hijos. Aunque la mujer alquilada y su niño tenían relaciones de sangre, pero el niño tenía que reconocer como su madre la mujer de su padre, y en realidad que no era su madre de origen. En la zona de ZheJiang, el niño llamaba a su propia madre como la tía. Este tipo de matrimonio en algunas zonas también llamaba como “la tripa alquilada”.

C. 人鬼嫁娶 (Matrimonio con los espíritus)

Existía tres tipos de matrimonios con los espíritus, que eran el matrimonio del dios con los seres humanos, el matrimonio del espíritu con los seres humanos, y lo último es el matrimonio del espíritu con el espíritu. Ahora vamos a ver las historias de estos matrimonios.

En la dinastía Nan, había un joven que pasaba por la montaña Hua, se encontraba con una chica y se enamoró de ella, pero no tenía ninguna posibilidad de haber hablado. Cuando se volvía a casa, enfermó por añorar de ella, y se lo contó todo con su madre del encuentro. La madre encontraba con la chica y se la contó la enfermedad de su hijo por ella. La chica emocionó del chico, y se dejó una prenda para que la madre se lo diera luego a su hijo. Después de unos cuantos días, el joven se murió. Antes de morir, le decía a su madre, después de su muerte tenía que llevar a su cuerpo por la montaña Hua. Como la madre sabía el sentimiento de su hijo, lo hacía de su palabra. Cuando la gente se llevó el ataúd del chico cerca de la puerta entrada de la chica, el coche con que se llevó del ataúd paraba sin querer. La chica mirando así, contó a la familia del chico que se espera un momento, y se volvió a casa y arreglaba de si misma. Luego salio, y cantó una canción triste, mientras el ataúd se abrió, la chica saltaba al ataúd, y cerró el ataúd sin nadie podía abrirse. Entonces, la gente se los enterró juntos.

Ahora vamos a ver otra historia de los dioses con los seres humanos. En SiChuan, había un estudiante del apellido Cao. Un día, se acercó la isla Peng para ver el templo del Dios LiBing. Y veía que la estatua principal era el Dios LiBing, y su lado había otras estatuas de tres chicas jóvenes, se fijaba en la tercera estatua y decía, si podría casarme con esa chica, no casaré nunca con otra. El brujo del templo después de hacer un hechizo le decía, deja una camisa tuya para ser el testimonio del matrimonio. Entonces, Cao se quitaba su camisa y se lo dejó para la chica estatua. Y el brujo se quitó un poncho rojo de la estatua y se lo dieron a Cao y le decía, guardarlo bien este poncho, después de veinte años casarás con ella. El Cao se creía, y desde entonces nunca habló de su boda. Después de veinte años, un día el Cao le parecía que ya llegaba la hora conveniente, le ponía ropas limpias y esperaba que viniera la diosa. De repente, venían coches de caballo desde el cielo, y se pararon en la puerta de la casa de Cao, y la gente veía que el Cao subía el coche del caballo de los dioses, y se desaparecieron. Y el día siguiente, la gente encontró el cuerpo del Cao en su casa, que ya ha muerto hace tiempo. La gente decía que el Cao se ha ido para casarse con la diosa.

Otra historia es de espíritu que se casa con otro espíritu. En la dinastía Tang, un pescador de apellido Jiang, y su mujer murió, y dejaba un hijo de cuatro u cinco años sin que nadie le cuide. Por suerte, había otra viuda que acaba de perder su marido, y tenía una niña de cuatro u cinco años. Una casamentera hablaba con los dos, y se quedó acuerdo de casarse. Pero después de que casaron, el hombre se enfermó muy grave. Un día soñaba que el primer marido de su mujer le lloraba y diciendo, no tengo ningún rencor contigo, por qué te apoderas de mi mujer y mi

hija. El Tang se ha asustó mucho, pero le ocurrió una idea, y diciendo con el espíritu, y mi primera mujer también se murió, ¿Qué te parece si te regalo a mi primer mujer? El espíritu al oír las palabras del Tang, se puso muy contento y se fue. El día siguiente, Tang se quemó un papel del matrimonio de su primera mujer con el espíritu, y unos días después se curó de su enfermedad. Y desde allí no ocurrió ninguna cosa extraña.

D.先养后娶 (Primera criarla y luego casarse)

En algunas zonas habían“la niña esposa”, era de la familia que tenía hijos, y les adoptaron niña y criarla para luego casarse con su hijo cuando serán mayores. Entonces la hija adoptada se transformaba como la nuera. O también existía que no tenían hijos en la familia, pero se la adoptó una niña para luego que tendrán hijos. En los tiempos de la dinastía Tang, esta costumbre de adoptar niñas estaban por todos los sitios.

En resumidas cuentas de la influencia de esta forma de matrimonio es por la causa de la economía. La boda normal y corriente se pagaba mucho por el ceremonia matrimonial y los regalos esponsales, entonces muchas familias pobres no podían pagarlo, además en estas familias no sólo tenían un hijo si no muchos hijos más. Entonces tenían que buscar otra forma para solucionar el problema, y desde allí sucedió la forma de “la niña esposa”. Aunque la niña adoptada también la tenían que dar de comer y pagar sus gastos diarios, pero en general, esos gasto diario no han sido problemas económicas graves para estas familias. Es más difícil para una familia pobre que tenía que pagar una cantidad de dinero durante unos meses o unos años para hacer una boda. La boda de esta forma del matrimonio era mucho más sencilla. La parte del novio no tenía que pagar para los regalos esponsales, y la ceremonia matrimonial tampoco era grandiosa como de las bodas normales.

10. 男大当婚 , 女大当嫁 (La edad de casar del hombre y de la mujer)

La edad oficial para casarse en los tiempos antiguos ya era temprano, pero en la realidad era todavía más temprano. En la película hemos visto que la señora Wu sólo tenía cuarenta años, pero ya era la abuela, en la escena Andrés el extranjero se sorprendía de eso. Ahora vamos a ver con cuántos años se casaban en el tiempo pasado de la antigua China.

La edad oficial para casarse se relacionaba con la economía de la sociedad. Para que los bienes de la sociedad se crecieran, la natalidad estaba claro de que había que aumentarlo. Y como en aquélla época, la productividad era muy desarrollado, el aumento de la natalidad igual significaba la subida de la productividad.

En la sociedad feudal, los gobernantes para poder de tener más soldados y de poder de aumentar la mano de obra, se obligaban a los ciudadanos que casaran temprano. Había un orden de los hombres se casan cuando se han cumplido los veinte años, y las mujeres quince. Los emperadores de la dinastía Tang eran unos casos típicos del

casarse temprano. Por ejemplo, el emperador HanHui se casó con su sobrina de sólo diez años. El emperador HanZhao ha sido el rey con sólo ocho años, y su esposa ShangGuan sólo tenía seis años, cuando se murió el emperador HanZhao, la reina ShangGuan se quedó como la viuda con tan sólo catorce años. El emperador HanPing de nueve años se casó con Wang la hija de WangMang de nueve años. La mayoría de los emperadores en la dinastía Tang casaban con quince o dieciséis años, la mujer con quien casaban normalmente sólo tenía trece o catorce años.



Según las frases hechas del poético LiBai decía: “嫁女即不早，生育常苦迟，儿女未成人，父母已衰老”， significaba que si se casen tarde, es más tarde de tener hijos, cuando los padres se en viejecen, los hijos todavía no

son adolescentes. A través de esas frases se contaba que cuando los padres se viejecen, los hijos al que no son mayores, no podía cuidar de sus padres. Como la tradición de China es, tener hijos es para cuidar de los padres cuando estarán viejos. Entonces en el tiempo pasado, el pueblo chino tenía el pensamiento de tener hijos temprano para luego cuidarse de los padres viejos y los hijos ya madurados.

II . 男女有别定人论 (La prohibición entre hombre y mujer)

En la película hemos visto la escena de cuando la señora estaba en punto de caerse en las escaleras, el Andrés la sujetaba de mano, y la señora se sentía muy avergonzada. U otra escena de cuando el Andrés iba a dar las gracias a la señora, la cogía de mano, y la señora se ha quedado helada, y luego su criada le aconsejaba que no tuviera que dar la mano al hombre extranjero. Todos estos eran las prohibiciones entre hombre y mujer de aquélla época. Ahora vamos a ver cuales son las prohibiciones entre hombre y mujer en la antigua China.



En los tiempos pasados, entre hombres y mujeres tenían muchas prohibiciones. Por ejemplo, normalmente entre hombres y mujeres no hablaban, no cruzaba la

mirada, no cogía la mano, no regalaban entre ambos, para evitar que la gente pensara que entre ellos había relaciones sexuales. La nación PuMi, prohibía que los hombres regalaran pulseras y cinturones para las mujeres. La nación TuJia prohibía bromas entre hombre y mujer, además prohibía que la gente desconocido se sentara en la misma silla con las chicas. Había una refrán en la nación Han que es, chicos y chicas de siete años no podían dormir juntos en una cama. En las naciones de Han, Dai, Yi, Haer, Zhuang, y muchos más naciones tenían el costumbre de las mujeres no podían participar del banquete. El hombre y la mujer no podían sentar de una misma silla, o no podían sentar en un mismo sitio, esta costumbre no es sólo para hombres y mujeres desconocidos, también es para hermanos y hermanas. Tías, hermanas, hijas que han de casarse y cuando se volvían a casa, los hermanos no podían sentar en el mismo sitio junto con ellas, tampoco podían utilizar de las mismas recipientes para la comida. No sólo eran así en los momentos íntimos también lo hacían en el público. Hasta finales de la dinastías Tang, en los teatros todavía habían asientos para los hombres y asientos para las mujeres, e incluso el marido y la mujer también sentaba en distintos lugares.

En los tiempos viejos, las mujeres no podían participar las actividades de hombres. La nación Dai, prohibía que las mujeres participaran en las fiestas de baile de los hombres, y las mujeres no podían tocar instrumentos musicales, cuando los hombres estaban hablando, excepto las mujeres de edad mayor, las demás mujeres no podían hablar junto con ellos. En la nación Han, habían muchas prohibiciones serias para las actividades de mujer, por ejemplo: las mujeres no podían salirse de casa sin transcendencia, ni las visitas. Chismeaban la gente de las mujeres que gustaban charlar en la casa de los vecinos. La nación Miao también tenían la prohibición de las mujeres no podían ir la casa de los vecinos, se creían que las mujeres podían pisar el Dios de la puerta. En la nación Yao se prohibía que las mujeres visitaran a los amigos y vecinos en los tiempos festivos, especialmente en el año nuevo, decían que si salían de casa en este tiempo traían enfermedades. En GuangXi, las mujeres tenían que llevar sombreros para tapar la cara cuando salían de casa.

Aparte de que prohibía la vida social de las mujeres, también tenían muchas prohibiciones para las palabras y gestos de las mujeres. En los tiempos antiguos, se prohibían las mujeres alzaban la cabeza y con el pecho erguidos mientras caminaban. Sólo los hombres quien podía caminar con la cabeza levantada, y las mujeres andaba de una forma silenciosa y de poco paso.

En la antigua China tenía la tradición del hombre es más alto que la mujer en la sociedad. Ante este pensamiento, había muchas prohibiciones sobre que la mujer no podía quedarse en el piso de arriba que el hombre estaba en el piso de abajo. Y si el hombre estaba en el piso de abajo, se prohibía que la mujer subiera al piso de arriba, pero si eran cosas de urgente, la mujer tenía que estar lejos del hombre, sino es una forma de traer la mala suerte. En las naciones de Achang y Buyi tenían las prohibiciones de la mujer no podían vivir en el piso de arriba, especialmente a las mujeres casadas, es por evitar ir en contra de los superiores. Estas prohibiciones de

las mujeres no podían ser más altas que los hombres también se extendían por los objetos de ropas. En las naciones de Bai, Achang, Ewenke, Elunchun, Han prohibían que las mujeres tocan, utilizan, pisan ni pasar encima de las herramientas de los hombres. Además de eso las mujeres no podían pisar, pasar ni sentar encima de la ropa, sombrero, y equipaje de los hombres, sino se traerán la mala suerte para ellos. Y también, la ropa tendida de las mujeres, los hombres no se podían pasar debajo de estas ropas, sino es igual como la mujer pasaba encima del hombre, es deshonor y humillación para los hombres.

En la sociedad feudal, los hombres podían tener más de una esposa, pero las mujeres sólo podían tener un marido, y además no podían perder la castidad. Era muy grave de perder la virginidad de una mujer, había una frase que decía morir de hambre es una cosa pequeña, aunque una mujer de perder su virginidad era una cosa muy grande.

Las mujeres de los tiempos antiguos no tenían nombres, sólo tenían un apellido que viene de su familia, pero cuando se casan, añadirán otro apellido que venía de su marido, así llamaba las mujeres, primero el apellido de su marido y el segundo el apellido de su familia.

El pueblo chino se creía de los dioses, y los dioses eran más que las diosas, además en la vida los hombres también oprimía de las mujeres. Entonces en la mayoría de los casos, si ocurría catástrofe, echaba la culpa a las mujeres, porque creían que las mujeres eran impuras y sucias. La nación Ewenke se prohibía que las mujeres tocara la cabeza de los hombres, porque creían había dioses encima de la cabeza del hombre, si una mujer tocara la cabeza del hombre era una cosa sin respeto. En la nación Elunchun se prohibía que las mujeres pasan por los ríos, sino los ríos se sequiara, tampoco no podían lavarse en el río, de contrario lloverán a cantaros. La nación Ewenke se prohibía que las mujeres utilizaran la montura del hombre. También prohibía que las mujeres acercaba de las estatuas de los dioses, ni tampoco podían tocar la ropa u objetos de las budas. La nación Nu se prohibía que las mujeres participaran las ceremonias para el dios del árbol, ni la ceremonia para el dios de la montaña.

12. 死亡禁忌 (La prohibición de la muerte)

En la película hemos visto la escena de la muerte de la anciana, la madre del señor Wu. Y después la han hecho un funeral y la hacían el rito del sacrificio. Ahora vamos a ver cómo hacían en china un funeral, ritos sacrificios, sus historias y prohibiciones.

En la nación Han, existían muchos lugares que prohibían la gente se muere en la cama. En algunas zonas creían que si la persona muere en casa, se traerá malas cosas, entonces para este caso, la gente llevará una gallina cuando llega el momento de celebrar la ceremonia de entierro, con esta forma creían que podrían quitar de la mala suerte. Y en Taiwán si una persona moría en casa, tapaban con tela o llevar a otros sitios a las estatuas de los dioses o budas que estaban en la misma casa. En Yunan la nación Yi, llevaba las personas que estaban en punto de morirse desde el

piso de arriba hacia abajo, la persona tenía que morir en la habitación principal que estaba en el piso abajo. Según esta manera explicaba que si la persona muere en el piso de arriba, su espíritu no podrá bajarse, entonces había que bajarse. Y el horario de la muerte también llevaba prohibiciones. En Taiwán prohibían que la persona muera después de la comida. Creían que el mejor horario de morir es antes del desayuno, porque así podrán dejar las tres comidas para sus posteridades. Y lo peor es morir después de la comida, así significa que el muerto se llevó las tres comidas, y sus descendientes morirán de hambre. Esta costumbre refleja la baja productividad en el tiempo antiguo.

Y la mortaja era el hijo quien lo tenía que poner encima del muerto. En el momento de ponerle las mortajas, primero es el hijo quien lo tenía que poner en su propio cuerpo, y después quitárselo uno en uno y ponérselo en el cuerpo del muerto. En la nación Han preparaban las mortajas en números impares, normalmente son cinco, siete o nueve mortajas, prohibían los números de mortajas en pares, esto es para evitar el mal presagio de la muerte vendrá más. Prohibían también que la mortaja hecho en seda, porque en china seda se pronuncia como “緞子 duanzi” y

esta palabra lleva el mismo pronunciación que “断子 duanzi” que significa muera sin descendencia.

El ataúd tenía que pintar en color marrón oscuro, en escribir encima letras en color oro, si el muerto es hombre se escribía la letra “福” que significa felicidad, y si es mujer escribía el “寿” que significa longevidad, y pintaba encima también los dibujos de murciélagos, pájaros, flores y el nombre del muerto.

En el momento de entierro, prohibía otras personas que no son las de familia relacionados con el muerto acerca a la tumba, tenían que estar alejados. Porque decían que la sombra de la persona podría quedarse con la tumba, y la salud de esa persona se empeorará.

Antes de colocar el cuerpo del muerto en el ataúd, tenían que sujetar sus piernas con cuerdas, porque decían que con esta forma el espíritu del muerto no es escapará. Pero cuando llega el momento de ponérselo el cuerpo dentro del ataúd tenían que soltarlo sus piernas, porque creían que si le sujetaron sus piernas, el espíritu no podrá andar en el otro mundo.

13 . 祭祀禁忌 (La prohibición sobre el rito sacrificio)

En el rito sacrificio para los antepasados existía muchas prohibiciones, por ejemplo las mujeres embarazadas no podían hacer el rito sacrificio para los antepasados, porque creían que los espíritus del muerto podría “tapar” encima del bebé no nacido, y causará que la mujer tenga un parto difícil. Y en algunas zonas, prohibía que las mujeres participaba el rito sacrificio para los antepasados, porque creían que así significaba que en esta familia falta hombres. En los tiempos antiguos, si

una persona por la causa del crimen y se ha quedado inválido por el castigo, no podía asistir al entierro de sus padres, además también le prohibía hacer ritos sacrificios a sus antepasados, esto significaba que se sentía remordimientos ante sus antepasados. Además, prohibía que la gente pidiera favor a los demás para hacer cualquier rito sacrificios o entierros de sus propios antepasados.

Y en la zona de He Nan aceptaba todas las cosas que traía de la parte de la hija para el rito sacrificio, prohibía devolver las cosas que traía. Si pasaba monjes cuando hacía la ceremonia para el entierro, les tenían que ofrecer comidas, con este modo la gente intentaba aligerar los pecados del muerto.

Después del entierro un miembro de la familia, tenían que hacer ritos sacrificios para los antepasados. En Yunan, la nación Wa, si no hacían el rito sacrificio para los antepasados, no podían tener bodas en la familia, construir nuevos pisos, ni cultivar la nueva tierra durante un año.

14 . 儿童的护身符 (El talismán de niños)

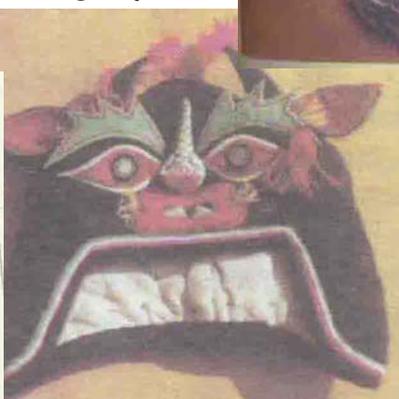
En la película hemos visto que el nieto de la señora Wu llevaba con corrito de tigre, y Andrés no sabía qué era, si era un león o tigre. Esto es una culturema, porque en la antigua china hasta hoy en día, los niños suelen llevarse un corrito u zapatilla de tigre como un símbolo de protección. Ahora vamos a ver la historia que hay sobre los amuletos para los niños.

En china solemos llevar consigo algunos talismanes, que lo más habitual es el jade. Y para los niños es el candado de plata, también suele llamarse como “candados de cien familias”

(百家锁), significa que le cuiden el niño con mil protecciones familiares.

En la víspera del año nuevo lunar, nosotros tenemos el costumbre de dar dinero a los niños, en este momento cada niño recibe una bolsita roja que dentro lleva aproximadamente diez hasta cien yuanes (dicho en la moneda del presente), y esta bolsita roja será una buena suerte que ha dado por los padres y los abuelos del niño.

Los niños suelen llevarse la zapatilla de tigre, y esta costumbre está por todo el



país. La zapatilla de tigre hecho por la tela de color amarilla, y coser una cara de tigre en la parte

delante con los hilos de distintos colores. En china decimos que el tigre es el rey de los animales, y la gente creen que los niños llevan algo en dibujo de tigre y se podrá protegerle. Normalmente cuando el niño cumple un año, o cuando sabe andar, los padres le pone una zapatilla de tigre. Y aparte de la zapatilla, también podría ser corrito de tigre o cualquier forma de objetos que esté en una forma de tigre.

Algunos ancianos hacían unos baberos o delantales para los niños. Y encima de estos le ponían dibujos del serpiente, escorpión, escolopendra, rana y salamanquesa, este tipo de cosa se llamaba “ropa de cinco veneno” (五毒衣). La gente creía que el “cinco veneno” podrían quitar los sufrimientos e evitar las enfermedades de los niños.

15 .女人裹小脚(La mujer con el pie vendado) Hemos visto en la película QiuMing,

la chica comprada por la señora Wu, tenía unos pies grandes sin vendar (porque si es una familia pobre no podía vendar los pies), y la gente la burlaban. Ahora vamos a ver por qué en aquella época las mujeres de china se vendaban los pies.

Hace más de mil años antes, las mujeres decidían si eran guapa o feas no dependían de la cara, o de la estatura si no de los pies, la que tenía los pies más pequeñas, más guapas era. En aquella época, cuando la chica llegaba una edad (normalmente entre ocho hasta quince años, para que los pies no se crezcan) ya tenía que vendar los pies, si no los vendaba, no habían hombres que querían casarse con ella. Salio bonito o feo después de vendar los pies, afectaba la vida de una chica.



Para vendar los pies utilizaba telas para enrollar los pies hasta llegaba una determinada forma especial. Antes de vendarlo tenía que preparar la tela para enrollar los pies, hilos, agujas, algodón, tijera, y crema. Primero la chica tenía que lavar los pies, cortar la uña, y por el último poner cremas en los pies, después con la tela de unos tres metros de largo enrollaba los pies, hasta que no se veía ningún dedo de los pies.

La moda de vendar los pies hasta la dinastía Qing llegó su punto elevado. Especialmente en Shanxi, Hebei, Jingjin, Shandong, Henan, Shanxi, Gansu son las zonas más populares en vendar los pies.

Vendar los pies era una mala práctica feudal que lisiaba a mujeres tanto física como espiritualmente.



Conclusión:

La culturema es un punto muy importante a la hora de traducir. Si el traductor se confunde con la cultura o costumbre del otro lugar, y se lo traduce mal la idea, traerá el erróneo a los lectores. Entonces, para llegar a ser un traductor profesional, aparte de saber bien el idioma, también es importante conocer bien la cultura o costumbre de la otra parte.

En mi investigación he aprendido que cuando tenemos una película delante, el primero que tenemos que hacer es investigar las culturemas que haya en el fondo de esta película, y no es traducir los diálogos ciegamente. Investigar y estudiar a la película al que sea una película de mi lengua materna con culturas de mi patria o del extranjero. Aunque es una película de mi lengua materna pero también existen puntos que no llegamos a entender, si tenemos delante una película de nuestro época, pues será mejor porque no haya mucha distancias a la hora de entender, y con pocas culturemas, pero si la película que tenemos que traducir es una película de un tiempo muy pasado, o de los que tiene problema territorial, porque en china existe tantos lugares que tiene cada uno su dialecto hasta sus propios costumbres, de allí tendremos que investigar y estudiar sus historias y su fondo culturalmente al que sea de la película de la propia patria o de la extranjera.

He cogido estas culturemas porque creo que en esta película “la mujer del pabellón” se está refiriendo a las mujeres y el derecho humano en los antiguos tiempos y me interesa mucho sobre la historia de las mujeres chinas en los tiempos pasados, cómo vivían, sobre qué situación vivían, porqué vivían de tal manera,

etc.

A la hora de traducir, sí existen culturemas que son palabras difícil de traducir en castellano, entonces de allí tengo que buscar una palabra aproximadamente equivale al idioma que tengo que traducir. O algunas palabras simplemente las dejo como pronuncian, porque a estas palabras no encuentro una equivalencia, entonces los dejos así como su pronunciación en pinyin, también es para que los lectores conocen de este “objeto” o palabra sin perder su sentido.

He elegido esta película y sacado sus culturemas también es para que los españoles se conozcan cómo eran la historia de la antigua china y sus culturemas. Por que a los españoles les cuestan mucho a entender de los pensamientos chinos o costumbres chinos. Pero una cosa importante es que no se queda la idea de esto de China, si no es la historia de la antigua china o costumbres de la antigua china. Cuando a los traductores ante una traducción al que no ser de su lengua materna ni de su patria, a veces le cuesta entender el porqué hacen esto, porque no reconocen de la historia y de la costumbre que están en el fondo. Pues bien, en actualidad

existen tantas personas de doble culturas que podrán ayudar a resolver estos problemas, el mío el que tengo resuelto es el tema de los fenómenos que aparecen en el matrimonio de China, no digo que son fenómenos que aparecen con todas las mujeres China, porque será un tema muy extenso. Con esta parte de la historia quisiera que la gente española conozca una parte de cómo vivían las mujeres chinas en la antigüedad.

Pero a estas historias ya son pasados, en actualidad las mujeres chinas de hoy se están coincidiendo con la famosa frase del Mao: Las mujeres son capaces de sostener la mitad del cielo.

Bibliografía

- Bassnett, S. (1998): "The Translation Turn in Cultural Studies," Susan Bassnett, S. and A. Lefevere (1998): *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*, pp. 123-140. Cleve don: Multilingual
- DÍAZ-CINTAS, Jorge. 2003. "Referentes culturales". En: DÍAZ-CINTAS, Jorge. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés- español*. Ariel: Barcelona. P. 246-252.

- KE, PING. 1999. “Cultural Presuppositions and Misreadings”. En: *Meta*, XLIV,1,p.133-143.
<http://www.erudit.org/revue/meta/1999/v44/n1/003296ar.pdf>
- NEDERGAARD-LARSEN, Brigit. 1993. “Culture-Bound Problems in Subtitling”. En: *Perspectives: Studies in Translatology*, 2. P. 207-240.
- O’BRIEN, Kerry (2001). “Shanghai writer challenging stereotypes”. *The 7.30 report*. Australian Broadcasting Corporation.
<<http://www.abc.net.au/7.30/content/2001/s337692.htm>>
- PAURE, Guy Olivier (2004). “La sociedad china y la nueva cultura emergente”. A Seán Golden (ed.). *Multilateralismo versus unilateralismo en Asia: el peso internacional de los valores asiáticos*. Barcelona: Fundació CIDOB, cop.
- Qian, S. (2001): “Screen Translation in Mainland China – Past and Present,” paper given at the International Conference on *Dubbing and Subtitling in a World Context* (18.10.2001), The Chinese University of Hong Kong. Published in this volume
- SANTAMARIA, Laura. 2001. “Subtitulació i referents culturals: la traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals”. Tesi doctoral. Bellaterra: Universitat Atònoma de Barcelona.
[\[http://www.tdcat.cbuc.es/TDCat-0726101-095437/\]](http://www.tdcat.cbuc.es/TDCat-0726101-095437/)

- SÁIZ LÓPEZ, Amelia (2001). *Utopía y género. Las mujeres chinas en el siglo XX*. Barcelona: Edicions Bellaterra.
- WEI, Chen. 1999. “Contexte, compréhension, traduction”. En: *Meta*, XLIV,1.P.144-153.
<http://www.erudit.org/revue/meta/1999/v44/n1/003296ar.pdf>
- Zhao, C. (2002): “Translation into Chinese of Film Scripts and Scripts of TV Drama Series – Four Main Conflicting Demands,” *Chinese Translators Journal* 32 (4), pp. 49-51.

La mujer del pabellón

En el año 1938

En un pequeño pueblo situado al sur del río Yangtsé.

En la casa del Wu.

La criada: ¡Zhang ma, ya se han traído los melocotones de longevidad!

Zhang ma: ¡Vale! ¡Ponerlos en la mesa!

La criada: ¡Sí!

El criado 1: ¡Cuélgalo allí! ¡Allí mismo! ¡Despacio! ¡Ten cuidado!

El criado 2: ¿Se lo puedo dejar esto aquí?

El criado 3: ¡Ten mucho cuidado con los cuadros!

Los criados: ¡Cuidado, cuidado!

El criado 4: ¡Por favor, déjame pasar!

El criado 5: En la puerta también hay que poner las alfombras.

Zhang ma: ¡Señora, por le he cuidado veinticuatro años, me puede decir por qué hace esto! Y menos en el día de su cumpleaños. ¡Ay, qué puedo hacer yo por usted!

Señora Wu: Tengo unos cuarenta años, debo hacer cosas que quiero, no pienso arrepentirme cuando estaré de vieja.

Lao taitai: ¿No te has venido a decirme que hay problemas en las celebraciones, verdad? ¡Este cuello me ahogo!

Señora Wu: Madre, el banquete está preparada.

Lao taitai: Está bien.

Señora: Ayer soñé que el señor ha tomado otra mujer, y se ha puesto muy contento.

Lao taitai: ¡Está claro! ¿Tú no entiendes? A los hombres les encantan tener más mujeres, cuando más tengan más felices son.

Señora: ¿Quiere decir usted que le buscamos una...?

Lao taitai: Yo creo que es una buena idea.

Señora: Pues yo le encargaré de esto.

Zhang ma: ¡Señora, la señora Kang está muriendo, dice de su criada que ha perdido mucha sangre, y quiere que usted pase a verla con urgencia!

Señora: Madre, me paso a verla.

Lao taitai: Vale, vete rápido.

Señora: ¡ZhaoTing, Zhao Ting!

Señor: ¡No ves que estoy muy ocupado, no me llamas!

Señora: ¡La señora Kang tiene un parto difícil, se está muriendo, tengo que irme a verla!

Señor: ¡No puedes marcharte, no te olvides que hoy es tu cumpleaños de los cuarenta!

Zhang ma: Señor, por favor. La señora sólo estará allí unos ratitos, y la gente todavía no han venido todo, sino no va a ir traerán problemas a la casamiento del pequeño señor con la casa de Kang. Se lo juro que la señora no llegará tarde, sólo será unos ratos.

Señor: ¡Escucha, si llegarás tarde no te perdonaré!

Andrés: ¡Ten cuidado, señora!

Señora: Perdona.

Andrés: ¡Espera!

Criado: ¡No se puede entrar los hombres! La señora que está dentro tiene un parto.

Criada 1: Señora Wu, por fin llegas.

Criada 2: ¡Trae la tijera y un cubo de agua, tráeme rápido!

Señora Wu: MeiZhen, MeiZhen, soy AiLian, vengo a verte.

Señora Kang: Ailian, no te he dicho antes es que me daba vergüenza, perdóname.

Señora Wu: No te preocupes, no hablas mucho, te pondrás bien.

Las criadas: ¡Eres un hombre, no puedes entrar!

La hija del Kang: ¡Por favor padre, deja entrar el médico, mi madre se está sufriendo!

Criada: ¡Hay un hombre extranjero que quiere entrar!

Andrés: Señor Kang, tengo estudiado la medicina, quizá podría salvarla.

Señor Kang: Ay, ¡Qué pesado!

Señora Wu: ¡¿No sabe que los hombres no pueden mirar de estas cosas?!

Andrés: ¡¿Y si le puedo salvar la vida de verdad?!

Monja: Si entras, perderán el prestigio de los Kang. Prefiere morir que un hombre le mira en su parto.

Andrés: ¡Qué prestigio pierden si se vaya a morir!

Monja: ¡Dios le bendiga!

Señora Kang: Tengo una palabra que decirte antes de morirme, mi hija YiLin te la encomendado para ti.

Señora Wu: ¡No digas tontería, te pondrás bien!

Andrés: ¿Vuestra señora está viva?

Criada: Está apunto de morirse.

Monja: ¡No puedes entrar!

Las criadas: ¡Tú no puedes entrar!

Señora Wu: ¡No puedes entrar, fuera!

Criada: ¡Dios, no regaña de este extranjero insensato!

Andrés: ¡Tríame agua caliente y unos toallas limpias, rápido!

Señor Wu: ¿Tú madre ha vuelto?

Lao taitai: ¿Todavía no ha vuelto mi nuera?

Criado: Señor, laotaitai pregunta por qué no empieza el banquete.

Señor Wu: ¡Dile que será pronto! ¡Es absurdo! ¡Así son las mujeres, no creo la palabra de las mujeres, nunca!

Monja: Escuché que gritaste con la señora Wu.

Andrés: ¿En serio?

Monja: ¿Sabes? La mitad de este pueblo mantiene la casa Wu.

Andrés: Le pido que me ayudara, y me ha ayudado.

Monja: Con las virtudes que tengo acumulado, te ha revuelto todo para arriba.

Criada: Pastor, mi señor le ha dejado esto para usted.

Andrés: Gracias a tu señor, pero a este dinero no puedo quedármelo, llévaselo por favor.

Señor: ¡Es realmente absurdo! ¡Hagas que la gente te espera!

Señora: ¡La señora Kang ya se pondrá bien! Un hombre extranjero es médico le ha salvado la vida, además es un misionero.

Señor: ¡Vete a pedir disculpas a la madre y a los invitados! Hablaremos cuando termina la cena.

Laotaitai: ¡Ya está bien hijo mío! Nuera mía siéntate aquí. ¡Qué aprovecháis!

Criado: ¡Qué aprovecháis todo que estáis aquí!

Invitado 1: Os digo una cosa a todos...

Invitado 2: Si yo fuese el señor Wu, me costaría el dinero en tomar otra mujer que gastarlo en este banquete.

Invitado 3: Por lo que escucho los japoneses han ocupado tres provincias que están en la zona oeste.

Invitado 4: Quizá es mejor que se los ocupan, así nos dejan la paz.

Invitado 5: ¡FengMu, allí viene tu esposa! Pronto nos invitarás a tu boda.

Lao taitai: Dime nuera mía, ¿qué mujer vas a elegir para mi hijo?

Señora: Todavía no lo tengo bien pensado.

Señora 1: ¿Cómo? ¿Vas a buscar otra para tu marido?

Señora Wu: Es verdad, estoy vieja, ya no soy capaz de cuidar mi marido.

Señora 1: ¿Qué significa eso?

Señora Wu: Pienso que es mejor para él otra mujer más joven que yo.

Señora 2: ¡Está loca! Cuando mi padre se casó con la segunda mujer, mi madre casi murió por ahorcarse, y cuando se casó con la tercera, la segunda tomó veneno. Y ella busca mujer para su marido.

Señora 3: ¡Es tan difícil de entender!

Invitado 6: ¡Te felicito!

Señor Wu: Gracia.

Invitado 7: Tienes una mujer virtuosa, que te busca otra mujer.

Invitado 8: ¡Suerte que tienes! ¡Brindamos por la señora Wu!

Invitados: ¡Brindamos, brindamos!

Señor: ¿Pero de qué estáis hablando?

Invitado 9: No aparentas que no sabes nada, nos ha dicho tu mujer que te vaya a buscar otra mujer joven.

Señor: ¿Otra mujer?

Invitado 10: Nos tendrás que invitar en la boda.

Invitado: ¡Brindamos, brindamos!

Señor Wu: Voy a por más vinos.

Invitados: Deja que traen los criados.

Señor Wu: Cojo yo mismo. ¿Me han dicho que me buscas otra mujer, por qué no me dijiste nada?

Señora Wu: ¿No te gustaría?

Zhang ma: ¿Señora, tiene más cosas para mandarme?

Señora: Nada más, vete a descansar.

Zhang ma: Si necesita algo por la noche, llámame

Señor: ¿Si vendrá otra mujer, no tienes celos de ella?

Señora: He cumplido cuarenta años hoy, ya soy vieja.

Señor: Huele muy bien tu pelo.

Señora: Has bebido demasiado.

Señor: ¿Quién es la mujer que me buscas? ¿Cuántos años tiene? ¿Es guapa?

Quiero una que sea igual que tú.

Señora: Cree me, no te preocupes, ella te cuidará mejor que yo.

Señor: ¿Si vendrá otra mujer, ya me dejas?

Señora: Claro que no. Hace veinticuatro años que me casó contigo y desde allí cuidarte, hacerte feliz han sido mis responsabilidades, hasta que me muero.

Señor: Hablaremos de esto mañana.

Señora: Quizá una mujer más joven te cuidará mejor que yo.

Señor: Hablaremos mañana, ya tengo sueño, date prisa.

Señora: También quiero decirte que...

Señor: ¡Basta! Vamos, como siempre.

Señora: Por favor.

Señor: ¡Vamos, rápido!

Señor: ¿No duermas?

Señora: No tengo sueño.

Criada: ¡Ven, ven, date prisa!

FengMu: ¡Está de quieto, las manos arriba! Vamos a comer.

Compañero 1: ¡Me has dado un susto!

Compañero 2: ¡No seas malo! ¿A qué hora salimos esta noche?

FengMu: A las diez.

Compañero 1: Si sabe mi padre, me va a matar.

FengMu: Tenemos que terminar con esto rápido. ¡Espera!

Compañero 1: ¿Qué pasa?

FengMu: ¿Quién eres? ¿Para qué vienes aquí?

Chica: Me ha traído aquí la casamentera.

FengMu: ¿La casamentera?

Chica: ¡Ah, se ha roto uno!

Casamentera: ¡Gracias a Dios estás aquí! ¡Qué torpe eres, te he dicho que me sigues, y no me haces caso!

Casamentera: ¡Esta chica es la ideal para usted! Se la ha dejado su propia madre, ha crecido con su madrastra, ella sólo pide un poco de regalo de esponsales. ¡Si no es por la guerra, no se la vendería tan fácil! ¿Por lo tanto me puede dar cincuenta de más?

Señora: Vale, quiero hablar con ella a solas.

Casamentera: ¡Fenomenal! ¡Se la dejo para usted! ¡Ven!

Señora: ¿Qué es lo que tienes en la mano? Ya les he dicho que no tienes que traer nada.

Chica: Son los huevos recientes, son quince en total, ninguno de ellos han pasado de siete días.

Señora: Ven, déjame ver.

Chica: Es una pena, se ha roto uno antes.

Zhangma: ¡Tiene unos pies muy grandes! Supongo que nunca se ha llevado zapatos.

Chica: No tengo más cosas para dárselo a usted, lo siento.

Señora: ¿Te gustaría quedarte aquí?

Chica: Nos ha dicho la casamentera a mí y a mi madrastra, que aquí no pasaré hambre, también me ha dicho que tengo que cuidar bien de la señora.

Señora: ¡Qué bonito es esto!

Chica: A mi propia madre sólo me ha dejado esto.

Señora: ¿Cómo te llamas?

Chica: No tengo nombre, cuando era pequeña mi madrastra me llamó "La nena salvaje", y cuando sea de mayor siempre me llama la chica infortunada.

Señora: Entonces te voy a poner un nombre. "Qiu Ming", esto significa el otoño luminoso. Puedes traer otoños luminosos a nuestro señor, me parece muy bien. ¿A ti te gusta?

Chica: ¡Sí, sí!

Señor: ¡Madre dime, cómo puede quedarse en nuestra casa a una nena así?!

Lao taitai: Tu mujer tiene un gran corazón. Si la chica tendrá más niños, también nos hace tener una familia más creciente.

FengMu: El nuevo rey no permite a casarse dos veces.

Lao taitai: Estos son cosas de mayores, a los niños no tendríais que hablar de eso.

FengMu: ¡Abuela, tengo dieciocho años, no soy un niño pequeño!

Señora: ¡Feng Mu!

Señor: Otro día me contó el señor Kang, antes de que FengMu se case con su hija, tiene que estudiar unos tiempos de la cultura occidental. ¿Has visto el misionero en la casa de Kang, verdad? Deja que enseña a FengMu.

FengMu: ¡Pero no quiero casarme!

Señora: ¡Feng Mu!

Lao taitai: ¡Pero a los budas extranjeros no se puede entrar la casa!

Andrés: Vuestra señora tiene una visita conmigo.

Zhang ma: Viene el extranjero aquí. Es aquél que le ha visto en la casa de Kang, dice tiene una cita con usted.

Señora: Déjale entrar. No seas tan tonta y con la boca abierta.

Andrés: Me alegro de verle. Y discúlpame mi imprudencia del otro día.

Señora: Siéntate por favor. Le ha salvado la vida de mi amiga, soy yo quien le tengo que dar las gracias.

Andrés. La hemos salvado nosotros, ¿No?

Señora: ¿Me puede decir su nombre, por favor? Aquél día me olvidé de

preguntárselo.

Andrés: ¿Me puedes dejar una pluma? Me puede llamar Andrés.

Señora: ¿Sabe escribir caracteres chinos?

Andrés: Sí.

Señora: ¿Cuánto tiempo llevas en China?

Andrés: Tres años.

Señora: Aquí tiene el té. ¿Y de donde es usted?

Andrés: Nació en América, pero ahora Chica es mi casa.

Señora: ¿Por qué viene a China?

Andrés: Buscaba voluntades la Iglesia, y aquí estoy.

Señora: Me han dicho que usted ha abierto un orfanato, es raro, ¿Un hombre como usted también hace esto? Son cosas de mujeres.

Andrés: Fundar un orfanato es una cosa feliz e importante. ¿Por qué a los hombres no?

Señora: ¿No hecha de menos a tu casa?

Andrés: No tengo casa.

Señora: ¿A sus padres no les piden que casaras con una mujer?

Andrés: No, no estoy casado.

Señora: ¿La religión que cree no le permite a casar?

Andrés: No, porque soy misionero.

Señora: ¡OH!

Andrés: Me ha dicho la señorita Xia, que su hijo quiere un profesor.

Señora: Sí, es cierto. ¿Y cuanto recompensa quiere usted?

Andrés: No quiero recompensas.

Señora: Gracias por su buena intención, pero si sacamos ventajas mezquinas eso es perder nuestra dignidad.

Andrés: No, no es así. Ante el Dios somos todos iguales.

Señora: Bien, pues entonces dárselo a su Dios.

Andrés: No puedo aceptarlo, pero puede hacer como ayudas a los huérfanos, por ejemplo ropas usadas o sobras de comida.

Señora: Esto será fácil.

Andrés: Gracias señora.

Señora: La clase empezará después de la boda. Y otra cosa quiero que pueda entender, a nuestra gran señora no le gusta que hable mucho de la religión en las clases.

Niño: ¡Abuela!

Andrés: ¿Tienes nietos?

Señora: Sí, tengo tres hijos y dos nietos. Lo siento mucho, ¡iAying, aying donde está la niñera!?

Andrés: No te preocupes, me gusta los niños. ¡Ven, ven aquí! ¿Qué es esto? ¿León o perro?

Gente: ¡No empuje, no empuje! ¡Todos atrás!

Criado: Señor, este es su profesor.

Andrés: ¡Felicidad de tu boda! ¡Me alegro de conocerte!

FengMu: Es la boda de mi padre.

Andrés: Lo siento, no lo sabía. La señora me invitó la boda.

Invitados: ¡Felicidades, felicidades!

Andrés: No puedo creerlo, a los hombre de América sólo les permite a casarse una vez.

FengMu: ¡Pero aquí es distinto!

Andrés: Lo siento.

Invitados: ¡Ya está la novia aquí! ¡Vamos a verla!

La hija del Kang: Hola, hola. ¿Qué te sientes de tener otra madre?

FengMu: ¡Sólo me siento de ascos!

La hija del Kang: ¡A mi padre tiene muchas esposas, mi madre es la esposa legítima!

FengMu: Asombroso.

Criado: ¡No empuje, todos atrás!

Invitado: ¡Tiene unos pies muy grandes!

Presentador: ¡Primero: postrarse ante el cielo y la tierra; Segundo: postrarse ante los padres; Tercero: postrarse entre ambos!

Zhangma: ¡No seas tonta! No tienes que temer de nada, sólo tienes que tumbarte en la cama, pasará unos ratos, y se acabó todo. Tienes mucha suerte, es que no tienes casa ni los padres que te den la comida, lo que tienes que hacer es hacer feliz al señor, y tendrás de todo, también podrás ser tan gordita como yo.

Señor: ¡Tienes unos manos como piedras!

QiuMing: Lo siento señor.

Señor: ¡Me estás haciendo daño! ¡¿Te lo sabes hacer o no?! Nenas del pueblo que no sabe nada. ¡Quítate la ropa! ¡Ven aquí! ¡Date prisa!

QiuMing: ¡No señor! ¡Tengo miedo!

Señor: ¡Rápido! ¡Abre la boca!

QiuMing: ¡No! ¡Señor, por favor!

Señor: ¡Venga!

QiuMing: ¡Buenos días señora!

Señora: Llámame hermana, no me llamas como señora. ¿Vale?

QiuMing: Sí, hermana.

Señora: Ahora ya eres un miembro de la familia, no tienes que limpiar el suelo, estos dejarás hacer para los criados. ¿Entiendes?

QiuMing: Sí, hermana.

Señora: Tienes que entender, vienes aquí es servir al señor, y también....

FengMu! ¿Qué quieres? ¡FengMu!

FengMu: He venido para saludarle. ¿Cómo está?

Señora: ¡Estoy bien! ¡Ven! También tienes que saludar a tu segunda madre.

FengMu: Buenos días, mi segunda madre.

Señora: Debes saber las reglas de la casa, mandas un criado aquí y me pregunta si estoy libre o no.

FengMu: Es que verá, ella es tan joven, y padre tan viejo. ¡Déjala marchar!

Señora: ¡Son cosas de mayores, no tienes que saberte de esto!

FengMu: ¿¡Madre, sabes en qué tiempo estamos!? Hasta el profesor extranjero me decía que en su país es de monogamia.

Señora: ¡Basta! ¡Qué sabe de los extranjeros cosas de China!

Compañero: ¡FengMu, corre! ¡Rápido, vienen las policías!

Policías: ¡Estáis de quieto!

Señora: En los tiempos pasados aquí era el estudio de mi suegro, se lo encerró mi marido después de que mi suegro murió. Tengo leído todos los libros que haya aquí, este libro se llama "El pabellón rojo", tengo leído muchas veces. ¿A las mujeres también podemos estudiar como los hombres no? ¿Es verdad que las mujeres faltamos más conocimientos que los hombres?

Andrés: ¿Falta de conocimiento? ¡No! La única diferencia que existe entre hombre y mujer es el sexo.

Señora: Dicen que cuando menos estudian las mujeres más buena ventura tendrán, ¿es verdad eso?

Andrés: Yo creo que no, a los libros tampoco saben si son hombres o mujeres quien le está leyendo.

Señora: Si usted le parece bien este cuarto, dejaré que lo limpien para ser la clase.

Andrés: ¡Estupendo!

Criada: ¡Señora, los policías han detenido al señorito!

Señora: ¿Por qué?

Criada: Dicen ellos que el señorcito ha incorporado en las actividades del partido popular.

Señora: ¡Tonterías! ¡Ahora le voy a recoger!

Criada: ¡No! ¡Por eres una mujer, ellos no te hacen ni caso!

Señora: ¡Pero cómo voy a decir al señor!

Andrés: La señora Jiang ha invitado a mí y el señor FengMu a asistir una fiesta en la Embajada de Nanjing en América, aquí es la invitación.

Policía: Este es un sospechoso del partido popular. Si no hay el orden del superior no podemos dejarle libre.

Andrés: Vale, ¡Me dices tu nombre, por favor! Le voy a decir a la señora Jiang, que te ha quedado con su invitado.

Policía: ¿Eso?

FengMu: ¿De verdad tienes la invitación de la señora Jiang?

Andrés: Si es la carra de la señora Jiang, es un agradecimiento para mí de la fundación del orfanato.

FengMu: ¿Cómo sabes que ellos no entienden inglés?

Andrés: ¡Fijaos! Suponemos que la lámpara es el sol, este es la tierra, este el la luna, entonces la tierra se gira alrededor de....

FengMu: Del sol.

Andrés: La luna también se gira alrededor del sol, ¿Es correcto o no?

FengMu: Puede ser correcto o incorrecto.

Andrés: Muy bien.

FengMu: Mi abuela es el sol, mi padre es la tierra, mi madre es la luna. No puedo soltar de sus gravitaciones.

Andrés: Interesante.

FengMu: A los japoneses ya están en la puerta de nuestra casa, pero el gobierno sólo piensa en ganar dinero de nuestra patria, y mis padres no les importan.

Andrés: ¿Qué quieres decir?

FengMu: ¡Para qué casarse con otra mujer! ¡Me da asco! Y la chica tiene la misma edad que yo, ¡Qué cosa más ridícula! ¡Quieren que me caso con....!
¡Quiero marcharme de aquí!

Andrés: ¿Entonces, por qué no te marches? Hacer y pensar son dos cosas diferentes. Ven, vamos a la clase,
pase lo que pase, tienes que estudiar. FengMu, tienes mucha suerte, sabes que la elipse lunar sólo aparece una vez durante dieciocho años, y esta noche podemos verla. Cuando la tierra se tapa el rayo solar, la luna se disminuye dentro de la sombra de la tierra.

FengMu: A mi madre también le gusta observar a la luna y las estrellas.
¡Qué interesantes!

Andrés: Pues sí.

FengMu: ¡Madre! Ha traído Andrés un telescopio, estamos observando la luna.

Andrés: Ven, así, sujetarlo con dos manos.

Señora: No veo nada.

Andrés: Probamos otra vez, ¿Ahora si?

FengMu: Madre, venga a estudiar con nosotros, o si quiere puede llamarse a QiuMing que le acompaña,

Andrés: Será un honor, si la señora podrá estudiar con nosotros.

Señora Kang: Ay, AiLian, no sé cómo no embarazarme de estar con mi marido. Moriré de parir, si me muero cómo compararé con las otras esposas.

Señora Wu: El profesor de FengMu dice que en su país sólo pueden tener una esposa.

Señora Kang: Es que tú también te ha buscado otra mujer para tu marido. ¿Qué te parece la chica? ¿Y tú marido?

Señora Wu: A mi me cae bien, parece una buena chica.

Señora Kang: Con tu tono parece que estás hablando de una criada.

Señora Wu: MeiZhen, parezco una rana que está en el fondo del pozo, sólo veo una vista tan limitada.

Señora Kang: Muchas veces quería visitarte a tu casa, para hablar la boda de nuestros hijos, pero cuando pienso que el extranjero está en tu casa, me da vergüenza de verle.

Señora Wu: ¡Te ha salvado la vida! Y también él es un misionero muy serio, y FengMu me ha pedido que yo y la segunda esposa estudiáramos juntos con

ellos.

Señora Kang: AiLian, has cambiado.

Andrés: ¡He captado un pato!

Señora Kang: ¡Dios mío! ¡Mi querido LaiFu, se ha caído en el agua! ¡Mi corazón LaiFu!

Andrés: Señora, supongo es tuyo.

Señora Kang: ¡Gracias! Por favor, que se vaya usted, que se vaya.

Señora Wu: MeiZhen, ya se ha ido.

Señora Kang: ¡Qué miedo! He visto muchos pelos en su pecho, supongo que por eso hay mucha gente dicen que a los extranjeros occidentales son animales que han transformado de personas. ¡Mi corazón LaiFu, mi pequeño pobrecito LaiFu!

Criado: Venga.

Andrés: Si.

Criado: Señora, tengo que hablar algo del extranjero. Mire, tres comidas al día, él que come mucho se ha llevado todas las sobras de comida que haya en la cocina.

FengMu: Madre, pasado mañana es el cumpleaños del profesor Andrés, se les vamos hacer un banquete, ¿Qué te parece?

Criado: ¿Hacer un banquete para él? Pero él no es el miembro de la familia Wu, supongo que no acordarán la gran señora y el señor.

FengMu: Tengo una idea, el cumpleaños de los extranjeros sólo necesitan

un pastel, y encima del pastel lleva unas velas.

Señora: ¡Fenomenal! Entonces lo haremos uno para él.

Criado: ¿Pero qué tamaño de pastel? ¡Así es suficiente!

Señor: ¡AiLian, ailian, ayer he visto este, supongo que te gustarás, ¡Toma!

He comprado para ti. Hecho de menos al masaje que me das.

Señora: Sienta, siéntate.

Señora: Bueno.

Señora: Me preocupo mucho de FengMu, no sé de qué está estudiando, creo que deberías fijar un poco más de él.

Señor: ¡Dices tonterías, dormitaré en la clase, por qué no vas tú!

Señora: Entonces dejaré que QiuMing me acompaña.

Señor: Vale, hablaré con la madre. La chica es muy aburrida, no sabe cómo satisfacerme, tú sabes.

Señora: ¡Que no! ZhaoTing no puedes pensar así, es injusto para QiuMing.

Señor: ¿Injusto? Ella no es nada más que una figura cincelada, una figura comprado no tiene sentimientos. Esa muchacha no puede compararse contigo, si no fuese tú quien pide, yo no quería casarme con ella. ¡Rápido, vamos!

Señora: Ya soy vieja, ya no tengo fuerza para servirte.

Andrés: ¿Más problemas?

Señora: Tengo otra problema, espero que no te molesta.

Andrés: No te preocupes, dime.

Señora: Se ha visto alguna vez el Dios.

Andrés: Creía que no podemos hablar de religión en la clase.

Señora: Esto no es religión, ¿Por qué no me contesta?

Andrés: No he visto nunca el Dios.

Señora: Y entonces cómo usted puede creer una cosa que no ha visto nunca.

Andrés: Creencias, está en todas las cosas y seres en la tierra, en el pastel, en el agua, está cuando dormimos, cuando andamos, cuando damos comida a los huérfanos, él se llama FengMu, QiuMing, cuando te estoy hablando, así es.

Señora: Pensar primero de si mismo, después de los otros, ¿Eso es egoísta?

Andrés: ¿Si la persona no es independiente de cada uno cómo podrán ayudar a los demás? Ahora tengo una pregunta, ¿El casamiento de China son los padres quien decide de la pareja?

Señora: El casamiento está claro hay que someterse a la voluntad de los padres.

Andrés: ¿Por qué?

Señora: El casamiento es un comportamiento familiar, la familia es lo más importante, una familia tiene que compartir con la desgracia, la felicidad, la tristeza, y la alegría. ¿Y qué hay después de la muerte?

Andrés: ¡Me gusta esta pregunta! Después de la muerte se liberará el espíritu.

Señora: Si es así ya no puedo esperar más. Me extraña siempre de por qué

la gente occidental les gusta irse a la Iglesia, y arrepentirse de sus maldades.

Andrés: Me extraña de por qué en China la gente suelen irse a los templos a hacer la reverencia, para pedir de casarse con más mujeres y tener más hijos.

Señora: ¿En tu país la gente harían las cosas de por sí bien, en contrario que perjudican a la sociedad?

Andrés: En teoría todas las personas tienen derechos de buscar su propia felicidad.

Señora: Supongo que ya no tengo ese derecho.

Andrés: Os quiero enseñar una cosa, la foto de mi familia, ¿Qué te parece el vestidura de las mujeres occidentales? Es mi madre y mi hermana.

QiuMing: ¡Qué guapas! ¿Les hecha mucha de menos, verdad?

Señora: ¿Este eres tú? ¡Qué pequeño, qué lindo!

FengMu: Y ahora es tan alto, y con muchos pelos.

QiuMing: ¡Como el oso!

Señor: ¿Quién está riendo?

Criada: El señorcito y la señora están en clase.

Criado: ¡Aquí está el pastel!

Señora: FengMu, QiuMing deseamos que el profesor tenga una vida larga.

Señora: Este pastel es para usted.

Criado: ¡El pastel está calentito! He puesto mucho azúcar, miel, y osmanto,

lo he cocido dos horas, se cayó la vela, ahora está bien! Ten cuidado! ¿Por qué las soplas? ¡He costado mucho en encenderla! ¡Huele muy bien, pruébatelo!

Señora: ¿No te gusta?

Andrés: ¡No, me gusta mucho!

Señora: Queremos que le sienta cómodo, como en su casa.

Criado: ¡Socorro! ¡Fuego! ¡Venga, apágalos! ¡Ayuda! ¡Agua! ¡El extranjero se ha entrado! ¿Ha salido el extranjero?

Señora: ¡Dame un cubo de agua! ¡Dame un cubo de agua!

Criado: ¡Señora, no puede entrar, señora, no puede entrar!

Criado: Señora, ¿Cómo está la señora?

Andrés: ¿Dónde están los niños?

Criado: Dicho señora que se quedan los niños en la habitación que está en el jardín de Wu.

Andrés: Ya está, pesas 1 kilo más, todo lo que has ganado está en tus orejas.

Niños: ¡Me toca, toca a mí!

Niño: ¡Le has matado! ¡Eres tú, te has matado al profesor!

Criado: ¡Aquí hay más! ¡Aquí hay más!

Señora: ¡Qué contentos están los niños!

Mujer: ¡Señora Wu, no sé cómo agradecerle!

Señora: Es mi deber.

Andrés: Gracias, señora.

Señora: Lo más importante es todo están bien salvado.

Criada: He fijado que la segunda esposa está todos los días distraída, estoy muy preocupado por ella.

Señora: Se tranquilizará cuando tendrá hijos, y será una verdadera miembro de la familia Wu.

Criada: Si le digo una cosa que le molesta, no me echará de casa, ¿Verdad?

Señora: Nunca te he echado, dilo.

Criada: No debería salvar el extranjero, toda la gente del pueblo están murmurando.

Señora: ¿Qué hablan?

Criada: Son palabras no escuchables.

Señora: En aquél momento si yo no les salvado, Andrés quiero decir el extranjero y los niños morirán.

Criada: Cuidado con la gran señora, no le dice nada.

Señora: ¡Qué extraño! A los extranjeros cuando te dan las gracias te coge la mano, te coge así. ¡Qué vergüenza!

Criada: Señora, si yo fuese usted, ocultaré las manos a la espalda, no le permitiré a tocarme, además le ha permitido a quedarse en casa, los criados no quieren servirle, y el señor tampoco está contento con él, y...

Señora: ¿Y qué?

Criado: Señora, la cosa más importante de ahora es el matrimonio del

señorcito, así podremos aprovechar esa oportunidad para pedirles que se vayan los de orfanato.

QiuMing: Creía que se lo he perdido.

FengMu: ¿Has preocupada por este verdad? Ha roto el broche, lo he arreglado.

QiuMing: Gracias.

FengMu: Póntelo bien, no lo perderás, yo te ayudo, ¿Es un recuerdo de tu madre verdad?

Amigos: ¡No está mal que tengamos la luz en casa, verdad? Pero eso gasta dinero. ¡Trae tél! ¿Qué tal Wu? No seas tímido, todos tenemos mujeres, los que estamos aquí todos tenemos muchas.

Señor Wu: A mi prefiero mi primera esposa, la pequeña no sabe cómo servirme.

Amigo: Tengo una idea, ven con nosotros al barco de flor, te juro que cualquiera sabe cómo servirte.

Señor Wu: ¡Qué no! Mi madre no me permite.

Amigo: Como quiera, que busque a su mujer, cabezón, veámonos nosotros.

Gran señora: ¿Por qué no viene mi hijo a comer en casa? ¡QiuMing! ¿Donde está tu marido esta noche?

QiuMing: Yo....

Criada: Señora, el señor se ha ido con el señor Zhang.

Gran señora: A ver la mujer de mi hijo, no te olvides que la casa es más

importante que estudiar y el orfanato.

Señora: Sí.

Gran señora: ¡Que aprovechas!

Señor Wu: Que no, que no quiero beber eso.

Amigo de FengMu: ¡Mira! ¡Aquél es mi padre! ¡FengMu, tu padre está allí también!

Señor Wu: XiaoCui.

Amigos del señor Wu: ¡No la dejas marchar, no la dejas! ¡Entra! ¡Entra!

Señor Wu: ¡No puedo más, déjame marchar!

FengMu: No quiero ser un miembro de esa familia.

Criada: ¡Señora, señora! Dice la gran señora que no quiere ir, dice que le da miedo esa cosa, que se llama electricidad. El señor tampoco quiere ir. ¿Dejaríamos la cesta en el barco?

Señora: No, si ellos no van, no podemos ir.

FengMu: Madre, todo la gente del pueblo estarán allí.

Criada: señorcito, si su padre no quiere ir, su madre tampoco puede ir, si no ella perderá la tradición de ser una mujer.

Andrés: Soy yo quien no debe ir, ¿Verdad?

FengMu: ¡Que no! ¡Que queremos ir!

Criada: Si sabrá la gran señora, insultará más.

La gente: ¡Tenemos ya la electricidad, por fin tenemos electricidad!

Presentador: ¡Desde hoy, nuestro pueblo será modernizado! ¡Ahora

electrizar!

La gente: ¡No hay! ¿Por qué no hay la electricidad? ¡No luce!

Presentador: ¡Cómo puede ser! Es ahora que electriza. ¡Qué ocurre!

La gente: ¡No puede ser así!

Andrés: No entiendo. ¿Me puedes traducirlo?

Señora: Si. Dice que hay una chica que se llama ZhuYingTai, ellas se disfraza de un chico para poder estudiar en la escuela, ha sido la condiscípula de LiangShanBo durante tres años.

FengMu: Durante tres años de condiscípulos.

QiuMing: Lo entiendo.

FengMu: Delante de la escuela había un ciruelo, un par de pájaros vivía en el árbol.

Señora: Un par de pájaros en el árbol, es una metáfora que dice ellos son los pájaro que vuelan en el cielo durante toda su vida.

FengMu: Tu sonrisa me marea, pero no tengo más remedio que estar con mi padre durante toda la vida.

Señora: Mil y diez mil palabras en mi corazón, y a quien le voy a decir esas tristezas, no sé cómo decírtelo.

Andrés: ¿Cómo has dicho?

Señora: ¿Qué?

Andrés: Nada.

FengMu: Te hecho de menos, no puedo dormir, te hecho mucho de menos.

Señora: No puedo dormir en la noche.

FengMu: Pienso en ti, las comidas no tienen sabor. Pienso en ti, cuando escribo olvido las letras. Pienso en ti, si esta vida no puedo tenerte, te espero en la vida próxima.

Señora: Les han obligado a separarse, murieron los dos por añorarse, se les enterraron juntos, después se transformaron en dos mariposas y salieron a volar en el cielo. Si en la vida no podemos estar juntos.

Andrés: Estaremos juntos después del muerte.

Señora: ¿Sabes de esta historia?

Andrés: Son todos iguales las historias de amor del mundo.

Gente: ¡Ya tenemos la electricidad! ¡Ya electriza!

Andrés: Es la ópera de mi favorito del occidente. Escucha.

FengMu: ¿Por qué todas las historias de amor se terminan mal?

Señora: Un día entenderemos.

FengMu: No, madre, quiero saber ahora. ¿El amor es un pecado?

Andrés: El amor no es un pecado en ningún caso. Es un sentimiento tan bonito del ser humano.

Señora: Lo siento, pero creo que es mejor no hablamos de este tema más.

FengMu: Si el amor se prohíbe...

Señora: ¡FengMu! ¡Basta!

Criada: Maestro, el señor quiere hablar con usted.

Andrés: Pues terminamos la clase.

Señor: Tienes que saber, estás aquí es para dar clases, no hablar cosas de hombre y mujer, es inadecuado.

Andrés: ¿Qué ocurre?

Niño1: Me han tirado piedras, y me llama plátano, piel amarilla, corazón blanco.

Niño2: Dicen que te gusta la señora del Wu.

Mujer: Ya vale, nos vamos a lavar, no llores, vamos.

Monja: Ha he escuchado los rumores de la gente, tienes que saber, eso relaciona con la reputación del nuestro orfanato. Dios, que me mantiene un corazón puro.

Señor: Creo que ya puedes terminar tu enseñanza moderna, en la Fiesta del Medio Otoño casarás con la hija del Kang.

FengMu: Pero no me gusta nada de ella.

Señor: ¿No te gusta? ¡Una mierda! Vuestro matrimonio ya se había prometido cuando estabais en la barriga de vuestra madre.

FengMu: Si me obligas, marcharé de esta casa.

Señor: ¡Pues vete ahora! ¡No tengo un hijo como tú!

Criada: Ten cuidado con el extranjero, nadie sabe de donde viene, de qué hace. ¿Cómo puede creerle? Hace mucho que la gran señora quería echarle de la casa. Señora, pienso en todo por usted, parece que no le importa nada.

¿Me está escuchando?

QiuMing: Hermana.

Señora: ¿Para qué estás aquí tan tarde? ¿Dónde está FengMu?

QiuMing: No le he visto.

Señora: Os he visto juntos.

QiuMing: De verdad no estamos juntos.

Señora: ¡No soy ciega! ¡Escúchame, tienes que servir bien al señor!

QiuMing: El señor no le gusto, siempre me echa de cama, no sé qué hacer, se va ahora todos los días al barco de flor.

Señora: ¡Mentiras!

QiuMing: ¡No son mentiras, es verdad señora!

Señora: ¡Tú eres la segunda madre del FengMu! ¿Sabes o no? Estoy muy arrepentida de traerte a la casa de Wu.

Gran señora: ¿El extranjero todavía vive en la habitación de los criados?

Señora: Sí, madre. El orfanato lo aún están arreglando.

Gran señora: Tienes que saber el dinero hay que gastar para la casa, no para la gente del fuera.

Niño1: ¡Mi cama ya está arreglada!

Niño2: ¡El mío también! ¡Vamos a casa!

QiuMing: Profesor.

Andrés: ¿QiuMing?

QiuMing: Le quiero preguntar una cosa.

Andrés: Venga, dime lo que quieres saber.

QiuMing: ¿Es cierto que después de la muerte, el espíritu se liberará?

Andrés: Sí, es verdad.

Gran señora: He oído hablar que has salvado el extranjero, y visteis la ópera juntos. Además habló cosas de hombre y mujer en la clase. ¡Échale de la casa!

Criada: ¡La segunda señora se ha suicidado!

Andrés: ¿Qué?

Criada: ¡La segunda señora se ahorcó!

Andrés: ¡Por favor, déjame pasar!

Señora: ¡QiuMing, qiuming!

Criados: ¿Qué hace el extranjero?

FengMu: ¡QiuMing!

Señora: ¡QiuMing, qiuming! ¡Despierta!

QiuMing: ¡No! ¡Déjame morir! ¡Por qué no me dejáis morir!

Señor: ¡Qué tonta! ¡No sabe cómo fingirse morir!

Andrés: Señora, QiuMing ya está mejor. Tengo que hablar contigo.

Señora: Gracias que te ha salvado. Si no tuvieras aquí, la hemos perdido.

Andrés: Te quiero pedir un favor.

Señora: Dime.

Andrés: Déjala marchar.

Señora: Es imposible, no puedo hacer esto.

Andrés: Le has comprado, también puedes dejarse libre.

Señora: ¡No! ¡De verdad que no! ¡Cómo les voy a decir a toda la familia! ¡Y

cómo pensarán la gente!

Andrés: ¡Y cómo pensarán la gente si sabrán de FengMu le gusta a QiuMing!

Señora: ¿Cómo sabes?

Andrés: Me ha dicho QiuMing, prefiere morir que quedarse aquí.

Señora: ¡Sin vergüenza! Ha traído de mala reputación para la familia, y sabe seducir a mi hijo.

Andrés: ¿Seducir? ¿La has comprado?

Señora: Si no fuera yo quien la compré, moriría de hambre en la calle.

Andrés: ¡Cómo puedes ser tan fría! Has comprado una chica para que se vaya a la cama con un hombre que puede ser su padre. Tú quieres la libertad, y utilizas a los demás para estar en tu situación.

Señora: ¡Quién crees que eres! ¿El salvador? ¿Salvar a los niños de China, salvar a nosotros los chinos? ¿Por qué no te salvas a ti misma? ¡Es mejor salvar primero de ti misma y tu país!

Andrés: Creía que te conozco. Adiós señora.

Andrés: Hace mucho tiempo, una lana vivía debajo de un pozo, creía que el cielo era tan pequeño como lo veía....

Niños: Viene la señora Wu.

Gran señora: ¿Dónde está mi hijo? ¿Y mis nietos, y la mujer de mi hijo?

¡Dios! ¿Os queréis que me enfade? ¡Aying, aying! ¿Dónde están estos?

Criada: Voy a buscarles ahora mismo.

Gran señora: ¡Pues vete rápido!

Señor: Ven conmigo a mi casa.

Prostituta: ¿No es suficiente para ti que ya tienes dos mujeres?

Señor: Ven conmigo.

Prostituta: Que no.

Señora: Ya es libre.

Andrés: ¿Recuerdas que me hiciste una tarta para mi cumpleaños? Es la primera vez que me ofreció una tarta después de cumplirme a los siete años, luego creyó que ya era un miembro de aquí. Aquí vamos.

Señora: ¡Ay!

Andrés: ¿Cómo está? ¿Puedes andar? ¡Yo te ayudo!

Señora: Déjame aquí.

Andrés: ¡Déjame ver!

Señora: No pasa nada.

Andrés: No te olvides, soy un médico.

Señora: Estoy bien.

Andrés: Déjame mirar, que no ha dañado el hueso. ¿Te duele aquí?

Señora: Sí.

Andrés: ¿Y aquí? ¿Aquí te duele?

Señora: Aquí no duele, aquí tampoco.

Andrés: ¿Por qué lloras?

Gran señora: ¿Dónde estabas? ¡Arrodíllate! ¡Dime alto! ¡Pide el perdón a los antepasados!

Señor: Pido el perdón a los antepasados.

Gran señora: ¡Pide el perdón a los antepasados que le has dejado marchar tu segunda esposa!

Señor: Pido el perdón a los antepasados que le he dejado marchar mi segunda esposa.

Gran señora: ¡Pide el perdón a los antepasados que has roto la regla de esta casa!

Señor: Pido el perdón a los antepasados que he roto la regla de esta casa.

Gran señora: ¡Pide el perdón a los antepasados que has perdido su honor.

Señor: Soy yo quien les he perdido el honor.

Gran señora: ¡Pide el perdón a los antepasados que.....!

Señor: ¡Madre, madre!

Criados: ¡Señora, señora!

Señora Kang: La señora tiene mucha suerte, no sufrirá de huir de la calamidad.

La hija del Kang: Me han dicho que los japoneses han matado millones de personas en el norte.

Andrés: ¿Puedo hacer una misa para la señora?

Señor: Sí, es mejor, para que mi madre pudiera irse un Cielo más.

Andrés: Dios quiero confesar de mi pecado, no debería ser tan íntimo con ella, arrepiento de todos esto.

Señora: ¿FengMu, estás seguro de que quieres marchar de esta casa?

FengMu: Sí.

Señora: ¿A dónde quieres irte?

FengMu: Lo más lejos posible.

Señora: FengMu escúchame, no sé cómo explicarte, tú eres mi hijo, pero en esta casa sólo tú me entiendes.

FengMu: Madre, no puedo imaginar tú cómo puedes... ¡Cómo puedes dejar que QiuMing casa con mi padre!

Señora: ¡FengMu!

FengMu: Hasta suicidarse porque ya no pude aguantar más. Y lo más que no entiendo es.....

Señora: FengMu deja que te explico.

FengMu: No entiendo que sabes que mi padre se va al barco de flor todos los días y no haces nada. Y lo más que no entiendo es tú y mi profesor....

Señora: ¡FengMu, déjame hablar! Por que ahora por fin con los cuarenta años que tengo, ya entiendo el amor que existe entre tú y QiuMing.

Andrés: FengMu.

FengMu: Estoy aquí es para despedirme, quiero incorporarme el Nuevo Cuarto Cuerpo de Ejército.

Andrés: ¿Estás decidido?

FengMu: Sí.

Andrés: Puedes buscar a QiuMing, ella está en la escuela misionera. ¿Cómo está tu madre?

FengMu: Ha cambiado. Gracias por enseñarme, y por favor cuida de mi madre.

Andrés: FengMu, el Dios te bendiga.

Señor: Me han dicho que has dejado un mensaje para el profesor extranjero que vuelva aquí, ¿Es verdad?

Señora: Sí.

Señor: Ya he mandado a los criados, que no hace falta mandarle el mensaje.

Señora: ¿Porqué?

Señor: ¡Todavía estoy vivo!

Gente: ¡Ya vienen los aviones! ¡Veámonos!

Andrés: ¡Niños, deja las cosas! ¡Entra rápido! ¡De prisa! ¡Sentaos en el suelo!

Criada: ¡De prisa! ¡Ten cuidado!

Señor: ¡Rápido, rápido! ¡Ailian, sube al barco! ¡Sube, vamos!

Señora: Vas tu solo, quiero quedarme aquí.

Señor: ¡Quieres morir, eh!

Señor: ¡No puedo irme contigo!

Señor: ¡Ailian, sube al barco!

Criada: ¡Señora, sube al barco!

Señora: Lo siento, de verdad.

Señor: ¡Ya basta! ¡Sube!

Señora: Esta vez no.

Señor: ¡Ailian, ailian!

Criada: Ya te he servido durante veinticuatro años, ya es suficiente.

Señor: ¡Escúchame, tú eres mía! ¿Entiendes?

Señora: ¡No! ¡Soy de mi misma!

Señor: ¡Si no hay la casa Wu, tú no eres nadie!

Señora: ¡No!

Señor: Ailian, no me dejes, tengo miedo, sino por mí, también tienes que pensar por los hijos. ¡Ailian!

Criada: ¡Señora, señora! ¡Señor Andrés! Señor, ¿Ha visto la señora? Se ha discutido con el señor, y luego ya no la encuentro.

Andrés: Llévate los niños, nos vemos luego en la Iglesia.

Criada: No puedes ir, a los japoneses ya están en el pueblo. Seguramente que se han llevado a la señora.

Señora: ¡No llores, no llores!

Andrés: Tienes que dársela, ¿Entiendes?

Niña: Ayer por la noche un extranjero me dijo si estarás viva dártela esta.

Señora: ¿Estuvo aquí también?

Niña: Nos ha salvado.

Señora: ¡Dime dónde está! ¡Dime!

Niña: ¡Allí!

Ailian: ¿Me podéis decir el nombre que os puso el profesor Andrés?

Niño1: ¡Me llamo honesto!

Niño2: ¡Amor!

Niño3: ¡Justicia!

Niño4: ¡Humanidad!

Niño5: ¡Me llamo razón!

Niño6: ¡Bondad!

Niño7: ¡Luz!

Niño8: ¡Virtud!

Niño9: ¡Solar!

Niño10: ¡Estrella!

Niño11: ¡Amanecer!

Niño12: ¡Bueno!

Niño13: ¡Rosa!

Niño14: ¡Mamá, todavía no tengo nombre!

Ailian: Tu nombre es Libertad

庭院里的女人

一九三八年 江南小镇 吴府

女佣：张妈，寿桃送来啦！

妈：放在桌上吧

男佣：吊起来，慢点，慢点

男佣 2：放在这里行吗？

男佣 3：字画要特别当心啊！

男佣们：来，来，来，当心啊！

男佣 4：让一让，让一让。

男佣 5：门口再铺一铺。

张妈：啊呀，太太，看在我伺候了您二十四年的份儿上，能不能问您一声，为什么非得这么做，您至少别在自个儿生日这一天哪，这可怎么好哪。

太太：都四十岁了，该做点想做的事了，等到老了再后悔那就完了。

老太太：你不是来告诉我寿席有麻烦吧，这领子快把我憋死了。

太太：母亲寿筵都准备齐全了，昨天夜里我做了个梦，梦里看见老爷娶了房姨太太，把他高兴坏了。

老太太：呵，真是，你难道不懂吗？妻妾越多男人越乐。

太太：那您的意思是我们替他？

老太太：嗯，我看这主意倒不错。

太太：那我去安排了。

张妈：太太，康太太不行了，女佣人说她大出血，要您赶快去。

太太：母亲，那我去了。

老太太：啊，去吧，去吧，快去！

太太：赵庭，赵庭。

老爷：我正忙着呢，别来找我。

太太：康太太难产，快要不行了，我得去看看。

老爷：你不能去，你别忘了，今天是你的四十寿筵。

张妈：老爷，太太只是担心，她不去会冲了小少爷和康家的婚事，这会儿客人还没齐，要等正式开筵，还等好一阵子呢！太太去看看就来，我担保太太不会误筵的。

老爷：听着！你敢误筵我就不认你！

安德鲁：当心太太！

太太：对不起。

安德鲁：等等！

男佣：不行，男人不能进，里面的太太在生孩子。

女佣：吴太太，您总算来啦。

女佣2：剪子拿过来，水，水，快拿来。

吴太太：梅珍，梅珍，我是爱莲，我来看你来了。

康太太：爱莲，你别怪我，我事先没告诉你，我是不好意思说。

太太：没事儿，别说话，保重身子要紧。

女佣们：你是个男人，你不能进去！

康家女儿：爸爸求求你，让医生看看，妈快不行了。

女佣：有个洋人要进来。

安德鲁：康先生，我学过医，也许能救她。

康老爷：哎，烦死我了。

吴太太：难道他不知道这种事情男人是不让靠近的吗？

安德鲁：我要是真能救她命呢？

修女：你要进去了，就丢了康佳的脸面。她就是死，也不会让男人看她生孩子的。

安德鲁：死了还有什么脸面。

修女：为她祈祷吧！

康太太：有句话不说不能名目，琳伊就托给你了。

吴太太：别，你很快就会缓过来的。

安德鲁：你们家太太还活着吗？

女佣：快不行了！

修女：你不能进去！

女佣们：你不能进去！

吴太太：不行！出去！

女佣：菩萨，福悲啊！莫怪洋人不懂事啊！

安德鲁：打盆热水，和几块赶紧毛巾来，去！

吴老爷：你妈，她回来了吗？

老太太：我媳妇怎么还不回来啊。

男佣：老爷，老太太问为什么还不开席，她等不及了。

吴老爷：告诉她，就快了！简直是岂有此理，女人就是这样，女人的话永远不要相信！

修女：我听见你对吴太太嚷嚷。。。

安德鲁：是吗？

修女：你知道，这镇子，半个都是他们吴家的。

安德鲁：可我要她做我帮手，她还真做了。

修女：我好不容易积下点公德，都被你给搅了。

女佣：神父，神父，是我家老爷让我给你的。

安德鲁：请带我谢谢你们家的老爷，但这钱我不能收下，还是还给他吧。

吴老爷：岂有此理！让这么多人等你！

太太：康太太有救了！有个洋人是医生，他还是个传教士。

老爷：赶紧跟母亲和客人道个欠！我们吃完饭再谈！

老太太：别说了儿子！媳妇儿你坐这儿来。大家吃吧，吃吧啊！

老爷：大家吃吧！

客人 1：各位，告诉你们个新闻！

客人 2：我要是吴先生，我宁可花钱娶姨太太，也不摆这桌酒席！

客人 3：听说小日本把东三省全都占了！

客人 4：也许让他们占够了到好！能放我们太平！

客人 5：丰慕，你的新娘子来了！早一点给我喜酒喝哦！

老太太：媳妇儿，你打算给我儿子找个什么样的姑娘啊！

吴太太：还没想好呢！

太太 1：怎么？你要给你丈夫再找一个小的？

吴太太：可不是嘛，我想我已经老了，有点力不从心了！

太太 1：这话什么意思？

吴太太：我想他是应该有一个比我更年轻的太太吧。

太太 2：她是疯了！我爸娶大姨太，我妈差点去上吊，等二姨太进门，大姨太就服了毒，她倒亲自去给男人找。

太太 3：可真弄不懂！

客人 6：老兄啊，要恭喜你了！

吴老爷：谢谢！

客人 7：你有个贤惠的太太，肯帮你娶姨太太。

客人 8：老兄有延福啊！来！为第一房姨太太干杯！

客人们：干杯！干杯！

吴老爷：你们到底再说什么呀？

客人 9：你还装什么糊涂啊，我们听你太太说了，要给你找个年轻的姨太太。

吴老爷：姨太太？

客人 10：姨太太进门，这喜酒我们是一定要喝的！

客人们：干杯！干杯！

吴老爷：我再去拿点酒。

客人们：叫佣人们拿嘛！

吴老爷：我得亲自去拿，亲自去拿。他们说你要帮我娶姨太太？你怎么没跟我提过？

吴太太：你不喜欢吗？

张妈：太太您还有什么吩咐？

吴太太：没了，你也早点歇着吧，去吧。

张妈：夜里您需要什么，叫我就是了。

吴老爷：二太太要进门，你不吃醋？

吴太太：我今天都已经四十了，老了。

吴老爷：你的头发好香啊。

吴太太：你今天是喝多了吧。

吴老爷：二太太是谁？今天多大了？她漂亮吗？我要一个像你这个样子的。

吴太太：你应该相信我，放心吧，她伺候你会比我更好。

吴老爷：要是二太太进来了，你就不管我了？

吴太太：怎么会呢？二十四年前我进了你家，自打那天起伺候你，让你高兴，就是我这个太太的责任，直到死我都会把你在手心里捧着。孩子他爹，孩子他爹。

吴老爷：明天再说这些吧。

吴太太：也许找个年轻点的照顾你会比我更好。

吴老爷：明天再说，快点，我困了。

吴太太：还有，我想还再跟你说说。

吴老爷：行了！来吧，老样子！

吴太太：求求你了。

吴老爷：来！快点！

吴老爷：你怎么还不睡啊？

吴太太：你睡吧，我不困。

佣人：快点，快点！

丰慕：不许动！把手举起来！吃饭了。

男同事 1：吓我一跳！

男同事 2：别开玩笑，晚上几点去啊？

丰慕：十点。

男同事 1：要是再让我爸看见，准会揍扁我！

丰慕：咱们得快点！等等！

男同事 1：嗯？

丰慕：你是谁？你来干什么？

女：是媒婆把我领来的。

丰慕：媒婆？

女：啊呀，破了一个！

媒婆：谢天谢地，你在这儿啊，真是把我急死了！你真笨，叫你跟着我，你就是不听。

媒婆：这丫头最和您的意了！亲娘扔了她，是养母带大的，她养母只是想讨点彩礼。要不是打仗，她家才不会这么痛快出手呢！看这份儿上太太再给奴家赏个脸，加五十吧。

太太：行了，我想单独跟她谈谈。

媒婆：哎呦，那敢情好，把她留给您了。去呀！

太太：你手里拿着什么？我跟他们说过不要带什么东西来。

女：是些鲜鸡蛋，十五个，没一个过七天的。

太太：过来，让我看看。

女：可惜刚才一个打破了。

张妈：这么大的一双脚，像个野人！我看她呀，生下来就没穿过鞋子，你说这。。。

女：没别的给您，您不要见怪。

太太：你愿意留在这儿吗？

女：媒婆对我和我娘说了，在这儿我不会挨饿，她还跟我说要我好好伺候太太。

太太：这个银锁挺漂亮的。

女：我亲娘只留给我这个。

太太：你叫什么？

女：我没有名字，小时候我的养母只叫我野丫头，大了她管我叫赔钱货。

太太：那我替你取个名字吧。“秋明”，这意思是明亮的秋天。你给我家老爷会带来明亮的秋天，我看不错，喜欢吗？

秋明：嗯，嗯！

老爷：母亲，您说这么个丫头也配进我们这样的家？

老太太：难得你太太的一片苦心，要是她能给我添几个孙子，也能让我们吴家人丁兴旺啊！

丰慕：新法律可不准娶姨太太。

老太太：这种事小孩儿别插嘴。

丰慕：奶奶，我十八了，不是个小孩子了。

太太：丰慕！

老爷：康先生那天对我说了，丰慕在和他家的女儿成亲之前，得先念上几天洋书，你在康家不是见过那个传教士了吗？让他来教丰慕吧。

丰慕：可是我不愿意结婚。

太太：丰慕！

老太太：可是洋菩萨可不能进门！

安德鲁：是你家的吴太太请我来见个面。

张妈：来了，那个洋人，您在康家见到的那个，他说是您请他来的。

太太：请他进来，别老是张着嘴站那犯傻。

安德鲁：很高兴又见到你。请原谅我那天莽撞。

太太：您请坐吧，您救了我好朋友的命，该我谢谢您才是。

安德鲁：不是我们一起救的吗？

太太：请问该怎么称呼您呢？上次我忘了请教尊姓大名。

安德鲁：我能借用你的毛笔吗？你可以叫我安德路。

太太：您能写中国字？

安德鲁：是的。

太太：您来中国多久了？

安德鲁：三年了。

太太：请用茶。那么您是哪国人呢？

安德鲁：我生在美国，可是现在中国是我家。

太太：您为什么到中国来呢？

安德鲁：教会要找志愿者来这里，我就来了。

太太：我听说您办了个孤儿院，真奇怪，像您这么个大男人怎么会喜欢干这行？这是女人的事。

安德鲁：办孤儿院的事既愉快又重要，男人怎么不能办呢？

太太：您就不想家吗？

安德鲁：我没有家。

太太：您父母怎么就不给您娶个太太呢？

安德鲁：没有，我没结婚。

太太：您信的教不让您结婚？

安德鲁：对！我是传教士。

太太：哦。

安德鲁：听夏小姐说您的儿子想要请个家教老师。

太太：是的，您需要多少酬金呢？

安德鲁：我不需要酬金。

太太：谢谢您的好意，可是我们吴家要是占了别人的便宜，就是贬低了我们的身份了，不是吗？

安德鲁：不，不对！上帝眼里人人都平等！

太太：那好，那就把钱捐给您的上帝好了。

安德鲁：我不能收，不过你可以给孤儿救助，旧的衣服，或者剩下的饭菜。

太太：这很容易安排。

安德鲁：谢谢太太。

太太：婚礼后一个星期就开始上课吧，不过我希望您能理解我们老太太她不喜欢老是在课上讲宗教的事。

小孩儿：奶奶！

安德鲁：你有孙子了？

太太：是的，我有三个儿子，两个孙子。真对不起，阿英，阿英，妈妈呢？

安德鲁：没关系。我很喜欢孩子。来啊，来啊，到这儿来，这是什么？狮子？狗？

群众：别挤，别挤，都退后。

佣人：少爷，这是您的老师。

安德鲁：恭喜新婚，见到你我很高兴！

丰慕：是我爸爸结婚。

安德鲁：对不起，我不知道，太太请我来参加婚礼。

客人：恭喜，恭喜！

安德鲁：没想到，美国的男人只能娶一个太太。

丰慕：可这里不是那样。

安德鲁：对不起。

客人：新娘子来了！

康家女儿：你好，你好！多个二妈你有什么感觉？

丰慕：我只感觉恶心。

康家女儿：我爸可有好几房呢！我妈可是原配夫人。

丰慕：了不起！

群众：往后，别挤！

客人：这么大的脚啊！

主持：上拜天地，二拜高堂，夫妻对拜！

张妈：啊呀，你真傻，有什么好怕，只要一躺就一会儿完事了，你是撞上大运啦，反正你也没家，也没爹妈给你饭吃，只要你让老爷高兴，有持有喝，还能胖得像我。

老爷：你的手怎么跟摧把似的。

秋明：对不起，老爷。

老爷：你把我弄疼了！你到底会不会啊？乡下丫头，把衣服脱下来啊！

过来！来吧！快来吧！

秋明：不，老爷，我害怕。

老爷：来！把你的嘴张开！

秋明：不要，老爷求求您。

老爷：快点！

秋明：太太您早。

太太：往后啊，你就叫我姐姐好了。别叫太太了。

秋明：好的，姐姐。

太太：现在你已经是吴家的人了，扫地这活儿是地下人干的。你以后就别干了，知道吗？

秋明：好的，姐姐。

太太：你心里要明白，你让你到这家来是叫你来伺候老爷的，是指望你。。丰慕，有什么事情吗？丰慕！

丰慕：我过来给您请安，您还好吗？

太太：好！过来！也给你二妈请个早安。

丰慕：二妈，早上好！

太太：你该懂得家里的规矩，先派个佣人来问问我有空没空。

丰慕：您看，她那么年轻，可爸爸那么老，送她回去吧。

太太：大人的事，你们小孩儿别管。

丰慕：母亲，都什么年月了，就连您请来的样老师都说在他们外国全都是一夫一妻制。

太太：行了，洋人懂什么中国人的事情。

丰慕同事：丰慕，警察，快走！

警察：站住！别跑！站住！

太太：过去这是我公公的书房，公公去世后我丈夫就锁上了。这些书我多半都看过，这本书就叫“红楼梦”，这书我不知道看多多少遍了。您说女人能像男人一样读书吗？女人的见识真的比男人短浅吗？

安德鲁：短浅？不！男女仅仅是性别不同。

太太：女人如果不读书是不是更有福气呢？

安德鲁：我看不是。书又不知道读它的人是男是女。

太太：您要是喜欢这儿，我就让人给您打扫干净做教室。

安德鲁：太好了！

佣人：太太，少也被警察抓去了！

太太：为什么？

佣人：他们说参加共产党的活动。

太太：胡说！我去接他出来！

佣人：不行啊！你是女的不管用啊！

太太：那你叫我怎么跟老爷说嘛！

安德鲁：蒋夫人让我和吴丰慕先生参加驻美国南京大使馆的宴会，这是请柬。

警察：这个人可是共产党嫌疑犯。没有上海警察局局长的手谕我不敢放人。

安德鲁：那么好吧，我去告诉蒋夫人说你要扣她的客人！请问尊姓大名？

警察：这？

丰慕：你真的有蒋夫人的信？

安德鲁：她感谢我办孤儿院的信。

丰慕：你怎么知道他们不懂英文？

安德鲁：试试看吧。假设灯是太阳，这是地球，这是月亮，那么地球绕着。。

丰慕：太阳转。

安德鲁：月亮也绕着太阳转，对还是不对？

丰慕：对也不对。

安德鲁：很好！

丰慕：我奶奶是太阳，我父亲是地球，我母亲是月亮。我反正怎么也脱不开他们的引力。

安德鲁：有意思！

丰慕：眼看着日本人就要打到家门了，政府一心要发国难财，可我父母根本不在乎。

安德鲁：你的意思是？

丰慕：娶什么姨太太？真让人恶心！这女孩子才跟我一般大，真是腐朽透顶。他们还想让我与。。跟他们一样，我真是想走。

安德鲁：那为什么不走？想和做是两码事。来，去上课吧，无论如何，书总是要念的。丰慕，你的运气真好，你要知道在同一地点要十八年才能看到一次月全食，我们今晚就能看见。在地球把太阳光线遮住的时候，月亮就消失在地球的阴影里了。

丰慕：我母亲也常爱看星星月亮，真有意思！

安德鲁：是！

丰慕：母亲！安德鲁带了个望远镜，我们在看月亮。

安德鲁：来啊，这样，两只手拿着。

太太：我什么也看不见。

安德鲁：不会的，再试试。行吗？

丰慕：母亲，您也来读书好吗？要是您不方便，让秋明陪您来，您还能有个伴儿。

安德鲁：夫人能来那是我的荣幸！

康太太：啊呀，爱莲哪，我真不知道怎样才能和丈夫同房又能不怀孩子。再要生会要了我的命，我怎么还能和姨太太们比呢？

吴太太：丰慕的洋老师说，他们洋人只能娶一房太太。

康太太：你还不是被逼着给丈夫娶了个二房啊。那姑娘哪儿找的？你中意吗？你先生呢？

吴太太：我挺中意的，她看上去人不错！老实巴交的。

康太太：听口气像雇个佣人。

吴太太：梅珍，我觉得自己真像只井底之蛙，只能看到巴掌大的那么一块田。

康太太：我好几次想到你们家看看你，谈谈我们孩子的婚事，可是一想到那洋人在，我就没脸去了。

吴太太：他可救了你命啊！再说，他可是个正经的传教士，丰慕居然还叫我和新来的二太太一起去听他上课呢。

康太太：爱莲，你可真有点变了。

安德鲁：我抓到一只野鸭！

康太太：啊呀！来福！我的来福掉水里了呀！啊呀！我的来福！

安德鲁：夫人，我想这是您的吧。

康太太：谢谢！您请走吧，走吧。

吴太太：梅珍，他走了。

康太太：吓死我了！你看他胸口的毛，难怪人家说洋人是猫狗变的！

哦，我的乖乖的来福啊！我可怜的来福阿！我的乖乖！

佣人：来！

安德鲁：嗯！

佣人：太太，我得说说这个洋人，他大概是饿死鬼投胎，您看这一天三餐，厨房里的剩菜剩饭都给这洋鬼子端走了。

丰慕：母亲，后天是安德鲁老师的生日，我们给他办桌酒吧。

佣人：给他办酒？他又不是吴家的人，我看老太太和老爷是不会答应的。

丰慕：我有办法，他们洋人过生日只要蛋糕，蛋糕上面插上支蜡烛。

太太：那好！那我们也给他做一个。

佣人：可做多大？这就够啦！

老爷：爱莲，爱莲，我昨天看见了那个，想着你会喜欢的，拿着！是给你买的，我老是想着你给我按摩的那舒服劲儿。

太太：你坐，你坐下。

老爷：好！

太太：我一直担心丰慕，不知道他每天都在上些什么课，我想你该去课堂上看看他。

老爷：你跟我开什么玩笑？我去会打瞌睡的，你干吗自己不去呢？

太太：要不然让秋明陪我去吧。

老爷：我去跟母亲说！那个丫头太没劲了！她不知道怎么让我高兴！你知道！

太太：不！啊呀，朝庭你可不能这么想，这对秋明可不公平！

老爷：不公平？你也真是的，她不过是个木偶，买来的木偶怎么会有心有肺呢？那个丫头怎么能和你比呢？要不是你坚持我本来是不娶她的，快来吧，快来吧！

太太：我已经老了，实在是伺候不动你了！

安德鲁：还有问题吗？

太太：我还有个问题，希望您别在意。

安德鲁：不会的。

太太：您真的见过上帝吗？

安德鲁：我以为上课是不允许讨论宗教的。

太太：这不是什么宗教，您为什么不回答呢？

安德鲁：我没有见过上帝。

太太：您怎么能相信没见过的东西呢？

安德鲁：信仰，存在万物里，面包里，水里，睡觉的时候，走路的时候，给孤儿喂饭的时候，他叫丰慕，秋明，和你谈话的时候，就这样。

太太：考虑自己先于他人，这算不算自私自利？

安德鲁：人自己都不能独立？又怎么能帮助他人呢？现在我提个问题，中国的婚姻都是受父母之命吗？

太太：婚姻当然要听命于父母。

安德鲁：为什么？

太太：婚姻是种家庭行为，家庭在我们这里是最重要的，一个家庭要祸福相依，悲喜与共。你说人死以后会是什么样的？

安德鲁：这个问题问的好！人死了灵魂就自由了！

太太：这么说来，我真是有点等不及了。我总是奇怪，为什么西方人喜欢去教堂，还要忏悔自己有罪。

安德鲁：我奇怪为什么中国喜欢去拜神，求多娶妻子，多生儿子。

太太：在你们国家能为自己的幸福做社会禁止的事吗？

安德鲁：理论上每个人都有他们追求幸福的权利。

太太：我想我是没有这样的权利了。

安德鲁：我想给你们看件东西，我家人的照片。你看西方妇女的穿着打扮怎么样？这是我母亲和姐姐。

秋明：她们真漂亮，您一定想她们吧？

太太：这是你吗？这么小，真好玩！

丰慕：像现在这么高，还长毛。

秋明：像狗熊！

老爷：是谁笑得这么响啊？

佣人：您少爷和太太们。他们正在上课呢！

佣人：生日粘糕来啦！

太太，丰慕，秋明：长命百岁老师！

太太：这是给您做的生日蛋糕。

佣人：快趁热吃吧。我放了很多糖啊，还有蜜饯啊，还有桂花，蒸就蒸了两个钟头，刚才蜡烛还倒了，总算好啦！当心啊！怎么吹了？我好不容易才点照啊！闻着就知道好吃，你尝尝。

太太：您不喜欢？

安德鲁：不！我太喜欢了！

太太：我们就希望您像是在家里一样。

佣人：不好啦！着火啦！快点救火！拿水来！洋人进去啦！那个洋人出来了没有啊！

太太：给我拿桶水来！给我拿桶水来！

佣人们：太太，不能进去啊，不能进去啊！

佣人：太太，太太怎么样？

安德鲁：孩子们去哪儿？

佣人：太太刚才吩咐了，让孩子们先住到吴家花园去。

安德鲁：行了，松手吧，重了两斤了，全在你耳朵上。

孩子们：该我了，该我了。

孩子：啊呀，你把他打死了，都是你把老师打死了！

佣人：别急，别急，这儿还有呢。

太太：把孩子们都高兴坏了。

老大妈：不知道该怎么谢谢您才好啊，吴太太。

太太：应该的。

安德鲁：夫人，谢谢您！

太太：只要都活着，就比什么都好！

张妈：我说，二太太总像丢了魂儿似的，真有点儿替她担心。

太太：等她有了孩子就真的是我们吴家的人了，她的心也就安分了。

张妈：要是说句让您生气的话，不会赶我走吧。

太太：你说我什么时候干过你走了，说吧！

张妈：您不该冒险到火里去救那个洋鬼子，全镇都在议论。

太太：说什么？

张妈：反正都不能听。

太太：那个时候如果我不到火力去救他们，安德路，我是说那洋人和那孩子都死了。

张妈：您可千万别让老太太知道这件事。

太太：真是奇怪，洋人说说谢谢总是喜欢拉着人家的手，就这么拉着你，怪不好意思的。

张妈：太太，要是您哪，我就把手背在身后面，决不让他捧一指头，别得了便宜有近三分，您还让他住到家里来，下人都不愿意伺候，看看老爷一脸的不高兴，还有。。。

太太：还有什么？

张妈：我说太太呀，你该尽快安排丰慕的婚事，这样也好趁势把孤儿院的人送走啦。

秋明：我以为丢了昵！

丰慕：你着急了吧，项链上的搭扣坏了，我修好了。

秋明：谢谢你！

丰慕：戴上吧，戴上就不会再掉了，让我帮你扣，是你母亲留给你的对不对？

喝酒朋友：家里装电灯听上去不错，可是太浪费钱了！过来，上茶！老吴啊，怎么样？不要不好意思嘛，太太大家都有，在座的谁没有好几个呀！

吴老爷：我还是更喜欢大太太，这个小的，她不懂怎么讨人喜欢！

喝酒朋友：我倒有个办法，跟我们走，到花船上玩玩，准保个个讨你喜欢！

吴老爷：不行！我妈决不会答应的！

喝酒朋友：你妈？老吴啊，这个男人都明白，这一吹灯啊，什么样的女人，都一个样！这你还不懂吗！

吴老爷：真的不行！真的不行！

喝酒朋友：随他去，随他去！让他找他的老婆去，死心眼！我走我们的！走！

老太太：我儿子怎么又不来吃晚饭啊！秋明！这几晚你丈夫都上哪儿去了？

秋明：我。。

张妈：老太太，老爷和张先生一起出去了。

老太太：哼！媳妇啊，你别又是上课，又是什么孤儿院的，这个家的正经事，你可不要不放在心上。

太太：是！

老太太：吃吧！

吴老爷：不行，不行，我不喝这个。

丰慕朋友：看！那是我爸！丰慕，你爸也在！

吴老爷：小翠。

吴老爷朋友：别让她走，别让她走！进去吧，进去吧。

吴老爷：实在不行，让我回去吧，让我回去吧。

丰慕：但愿我不是这个家的人！

张妈：太太！太太！老太太说她不去了，她说她怕那个什么电？老爷说他也不去了，篮子还放到船上去吗？

太太：不，他们不去，我们也不能去了。

丰慕：母亲，镇上的人都去。

张妈：少爷，你父亲不去，她一个女人家去了有失体统！

安德鲁：是我不该去吧。

丰慕：不！我们就要去！

张妈：老太太要是知道了，不知道该怎么说呢！

群众：要通电啦！要通电啦！

主持：从现在起，我们这个小镇，也要现代化啦！现在通电！

群众：没有电，怎么没电啊？还是不亮啊！

主持：怎么搞的？说好来电的啊！怎么回事？

群众：怎么能这样呢？

安德鲁：我听不懂，你翻译一下唱词好吗？

太太：好的。这戏是讲一个姑娘，叫祝英台，女扮男装去上学，她与梁山伯同窗三年。

丰慕：三载同窗情如海，山伯。。

秋明：我能听懂。

丰慕：先生门前一只梅，树上鸟儿成双对。

太太：树上的鸟儿成双对，比喻他们是鸟儿，一辈子在一起飞翔。

丰慕：你的笑容真让我心碎，无奈爹爹却将我终身陪。

太太：千言万语在心田，满腔悲愤奈何天，我不知道该对你说。

安德鲁：你说什么？

太太：什么？

安德鲁：没什么。

丰慕：我想你，也对孤灯不成眠，我想你。

太太：彻夜不成眠。

丰慕：三餐茶饭无滋味，我想你，提起笔来把字忘，我想你，没你今生妄来生，我想你。

太太：他们被迫分开，相思而死，死后被葬在一起，他们化作一对蝴蝶从坟墓里飞了出来，一起飞上天去了！假如我们生不能同床共枕。

安德鲁：死了以后，也要同共穴。

太太：你知道这故事？

安德鲁：世上的爱情故事都一样。

群众：啊呀！来电了！终于通上电啦！

安德鲁：这是西方我最喜欢的歌剧。听！

丰慕：为什么爱情都是悲剧。

太太：总有一天你们会明白的。

丰慕：不，母亲，我想知道，爱情是罪恶吗？

安德鲁：爱情决不是罪恶，是人类最美的情感！

太太：对不起，我想我们不应该再讨论这个话题了。

丰慕：爱情如果被禁止。。

太太：丰慕！别说了！

佣人：老师，老爷有话跟您说。

安德鲁：那就下课吧。

老爷：你应该明白，我是请你到我们家来教书的，在我的家里面讨论男女的事情，很不合适！

安德鲁：怎么了？

孩子 1：他们朝我们扔石头，说我们是香蕉，黄皮白心。

孩子 2：他们说你喜欢吴家阔太太。

老大妈：好了，好了，我们去洗洗，别哭了，走了，走了。

修女：外面的谣言我也听说了，你知道，这关系我们孤儿院的名声，上帝，让我保持一颗纯洁的心吧！

老爷：你的洋教育我看就到此为止吧，中秋节你就和康家闺女成亲！

丰慕：我一点都不喜欢她！

老爷：不喜欢？哼！放屁！你们两个的这桩婚事是在娘胎里就订了的！

丰慕：你要是再逼我，我就马上离开这个家！

老爷：那你就滚！就当我没生你这个儿子！

张妈：对那洋人要小心，谁也不知道他是从哪儿来的，究竟是干什么的，您怎么能这么相信他呢？老太太早就想把他赶出吴家了！太太，我这可是为您着想啊，您好像一点也不在乎，您没再听我说话？

秋明：姐姐，您在这儿！

太太：你在这儿干什么？这么晚了！丰慕去哪儿了？

秋明：我没看见他！

太太：我刚看见你跟他在一起！

秋明：真的没有！

太太：你当我是瞎子啊！我告诉你，你要好好伺候老爷！

秋明：老爷不喜欢我！他总把我踢下床，我不知道该怎么办！他还逛花船！

太太：你还撒谎！

秋明：我不撒谎，太太是真的！

太太：你知道不知道你是丰慕的二妈！我真是后悔！不该把你弄到吴家来！

老太太：那洋人现在还住在下人房里吗？

太太：是的，孤儿院他们还在修，母亲。

老太太：你该明白，钱要用在家里，别让外人糟蹋。

孩子 1：哦，我铺盖打好了！

孩子 2：我也打好了！回家咯！

秋明：老师！

安德鲁：秋明？

秋明：我想问问您。

安德鲁：想问尽管问。

秋明：人死以后灵魂真的自由了吗？

安德鲁：是，是这样。

老太太：听说你救了那洋人，还带他去看戏！还听说洋人上课竟讲那些男女的事！把他轰出去！

佣人：不好啦！来人啊！二太太上吊了！

安德鲁：什么？

佣人：二太太上吊了！

安德鲁：别走开！让开！让一让！

太太：秋明！秋明！

佣人们：这洋人是干什么！

丰慕：秋明！

太太：秋明！秋明！你醒醒！

秋明：啊！你们让我死啊，你们为什么不让我死啊！？

老爷：真笨！装死都装不像！

安德鲁：太太，秋明她没事了，我有话和你说。

太太：谢谢你救了秋明。今天要不是您在这里，那可真会出人命啊！

安德鲁：我有一个请求。

太太：说吧。

安德鲁：放她走。

太太：这不可能，不行，我不能这么做。

安德鲁：她是你买的，你可以放她。

太太：不行，真的不行，叫我怎么对家里人说，外人又会怎么想？

安德鲁：外人如果知道丰慕爱她又会怎么想？

太太：你怎么知道的？

安德鲁：秋明说的，她宁死也不愿在这儿呆了。

太太：不要脸！她坏我们吴家名声，还勾引我儿子！

安德鲁：勾引？她是你买的？

太太：我要不买她，她要饿死街头了！

安德鲁：你怎么这样铁石心肠！你买一个小姑娘让一个能做她父亲的人上床？你自己要自由就让别人来替你做垫背吗？

太太：你以为你是谁啊？救世主！救中国儿童，救我们中国人，你怎么不先救救你自己，救救你自己和你自己的国家吧！

安德鲁：我还以为了解你！再见，夫人！

安德鲁：很久以前，有一只小青蛙住在一个古井底下，它以为天空就是它的头顶那么一片小小的。。

小孩们：吴太太来了！

老太太：我的儿子呢？我的孙子呢？我的媳妇呢？天哪！你们是要气死我吗！阿英，阿英！他们去哪儿了？

佣人：我马上就去找！

老太太：去呀，去呀！

老爷：跟我回家吧。

妓女：你有两房太太还不够啊？

老爷：跟我回去。

妓女：不。

太太：她可是自由了。

安德鲁：你也可以自由！

太太：可是她还年轻，时代真的是变了。

安德鲁：你太老了。你还记得你给我做的那个生日蛋糕吗？那可是我打七岁以后第一次吃生日蛋糕，我觉得自己像是这里的人了。这儿走！

太太：啊！

安德鲁：怎么了？能走吗？来吧！我来帮你！

太太：你把我放下。

安德鲁：让我来给你看看。

太太：没事。

安德鲁：别忘了，我可是一个医生！

太太：我没事。

安德鲁：得查一下可别伤了骨头。是这儿痛吗？

太太：对！

安德鲁：那这儿呢？这儿痛吗？

太太：这儿没事，这儿也没事。

安德鲁：你怎么哭了？

老太太：你去哪儿了？跪下！大声说！求祖宗饶恕你！

老爷：求祖宗饶恕我！

老太太：求祖宗饶恕你放走了二太太！

老爷：求祖宗饶恕我放走了二太太。

老太太：求祖宗饶恕你坏了我们家家规！

老爷：求祖宗饶恕我破了我们的家规！

老太太：求祖宗饶恕你丢了他们的脸！

老爷：是我丢了你们的脸。

老太太：求祖宗饶恕你。。。。

老爷：母亲，母亲！

大家：老太太，老太太！

康太太：老太太可真有福气啊，不用受逃难之苦！

康家女儿：听说北边日本鬼子杀了成千上万的人！

安德鲁：可以给老太太做一个弥撒吗？

老爷：做吧，我母亲多一个天堂上上也好。

安德鲁：上帝宽恕我吧，我有罪，我不应该跟她那么亲密，忏悔！

太太：丰慕，你真的要离开这个家吗？

丰慕：是的。

太太：你要去哪里？

丰慕：走得越远越好！

太太：丰慕，听我说，我不知道该怎么跟你解释才好，你是我儿子，但是在这个家也只有你才震懂我。

丰慕：母亲，我想不到，我不懂你怎么能！你怎么能让秋明伺候我父亲！

太太：丰慕你？

丰慕：你竟会逼着秋明上吊，我更不懂的是你。。

太太：丰慕你让我说。。

丰慕：我更不懂的是你听着我父亲夜夜逛花船，我最不懂的是你竟和我的老师。。。

太太：丰慕，你听我说！因为，因为我活了四十岁才懂了你对秋明的这种感情。

安德鲁：丰慕！

丰慕：我是来向你道别的，我要去参加新四军。

安德鲁：你决定了？

丰慕：嗯！

安德鲁：你去找秋明吧，她在教会学校。你母亲好吗？

丰慕：她变了，去看看她吧。谢谢你教了我，麻烦你照顾我母亲。

安德鲁：丰慕！上帝保佑你！

老爷：我听他们说你送口信给那个洋教师？让他回这儿来？嗯？

太太：是的。

老爷：我已经吩咐佣人了，我叫他们不必去了！

太太：为什么？

老爷：我还没死呢！

群众：飞机来啦！快走啊！

安德鲁：孩子们快把东西放下，快进去，快进去！快点！坐在地下！

佣人：快点，快点，当心！

老爷：快点，快点，爱莲快上船！快上船！快走啊！

太太：你快走吧，我想留在这儿了。

老爷：你想找死啊！

太太：我不能跟你走！

老爷：爱莲，快上船！

佣人：太太快上船啊！

太太：真对不起！

老爷：行了！你快给我下来！

太太：这次不行！

老爷：爱莲，爱莲啊！

太太：我伺候了你二十四年，够了。

老爷：听着，你是我的，懂吗？

太太：不！我是我自己的！

老爷：没有吴家你什么都不是！

太太：不！

老爷：爱莲，你不要扔下我啊，我真的害怕啊，你不看我的面子，也要想想孩子！爱莲！

张妈：太太，太太！安德路先生！先生，看见太太了吗？她和老爷吵架，吵完架我就找不着她了！

安德鲁：你带着孩子，我们教堂见！

张妈：你不能去啊！日本人已经到镇上来了！太太她肯定被日本人抓去了！

太太：别哭，别哭！

安德鲁：一定要交给她，记住了吗？

小女孩：昨天晚上有个外国人说，如果你还活着就把这个给你。

太太：他也在这儿？

小女孩：是他救了我們！

太太：告诉我，他在哪儿？告诉我！

小女孩：那儿！

爱莲：把安德鲁老师给你们启的名字告诉我好吗？

孩子 1：我叫诚实！

孩子 2：慈爱！

孩子 3：蓄念！

孩子 4：人道！

孩子 5：我叫真理！

孩子 6：仁慈！

孩子 7：光明！

孩子 8：功德！

孩子 9：阳光！

孩子 10：星星！

孩子 11：黎明！

孩子 12：善良！

孩子 13：玫瑰！

孩子 14：妈妈，我还没有名字呢！

爱莲：你的名字就叫自由！

